叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 如何讲故事及其他文章(how To Tell A Story, And Other Essays) 000001

2. 如何讲故事及其他文章(how To Tell A Story, And Other Essays) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何讲故事及其他文章(How to Tell a Story, and Other Essays)
第1/2页

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]
AND	**OTHERS**
和	其他的

以及其他

[baɪ]	[mɑːk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ðə; ði]	['wuːndɪd]	['səʊldʒə(r)]	.
THE	**WOUNDED**	**SOLDIER**	**.**
这	受伤	士兵	.

受伤的士兵。

[ðə; ði]	['gəʊldən]	[ɑːm]	.
THE	**GOLDEN**	**ARM**	**.**
这	金的	手臂	.

黄金手臂。

['ment(ə)l]	[tə'legrəfi]	[ə'gen]
MENTAL	**TELEGRAPHY**	**AGAIN**
精神的	电报	再次

再次运用心理电报

[ðə; ði]	[-]	['stɔːri]
THE	**INVALID'S**	**STORY**
这	无效的	故事

病人的故事

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ðə; ði]	['hjuːmərəs]	['stɔːri]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[dɪ'veləpmənt]	.	—	[ɪts]	['dɪfrəns]
The	**Humorous**	**Story**	**an**	**American**	**Development**	**.**	**—**	**Its**	**Difference**
这	幽默	故事	一个	美国人	发展	.	—	它是	不同之处

幽默故事：美国发展史——它的区别

[frɒm; frəm] ['kɒmɪk] [ænd; ənd] ['wɪti] ['stɔːriz] .

from	Comic	and	Witty	Stories	.
从	漫画	和	机智	故事	.

出自《滑稽诙谐故事集》。

[ai][duː; də][nɒt] [kleɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

I	do	not	claim	that	I	can	tell	a	story	as	it	ought	to	be	told	.
我	做	不是	宣称	那	我	能	告诉	一个	故事	作为	它	应该	到	是	讲述	.

我并不声称我能把故事讲得尽善尽美。

[ai]['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

I	only	claim	to	know	how	a	story	ought	to	be	told	,
我	仅有的	宣称	到	知道	如何	一个	故事	应该	到	是	讲述	,

我只是声称自己知道一个故事应该如何讲述。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['ekspɜːt] ['stɔːri] -

for	I	have	been	almost	daily	in	the	company	of	the	most	expert	story	-
为了	我	有	到过	几乎	日常的	在	这	公司	的	这	最多	专家	故事	-

['telə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

tellers	for	many	years	.
柜员	为了	许多	年	.

因为多年来，我几乎每天都与最优秀的讲故事者在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['stɔːriz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] ['dɪfɪkəlt] [kaɪnd] — [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] .

There	are	several	kinds	of	stories	,	but	only	one	difficult	kind	—	the	humorous	.
那里	是	一些	种类	的	故事	,	但	仅有的	一	难的	种类	—	这	幽默	.

故事有很多种，但只有一种很难——幽默故事。

[ai] [wɪl] [tɔːk] ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .

I	will	talk	mainly	about	that	one	.
我	将要	讲话	主要	关于	那	一	.

我主要会谈那一个。

[ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'merɪkən] , [ðə; ðɪ]['kɒmɪk] ['stɔːri] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ðɪ] ['wɪti] ['stɔːri] [ɪz] [frentʃ] .

The	humorous	story	is	American	,	the	comic	story	is	English	,	the	witty	story	is	French	.
这	幽默	故事	是	美国人	,	这	漫画	故事	是	英语	,	这	机智	故事	是	法语	.

幽默的故事是美国的，滑稽的故事是英国的，诙谐的故事是法国的。

[ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] ;

The	humorous	story	depends	for	its	effect	upon	the	manner	of	the	telling	;
这	幽默	故事	取决于	为了	它是	影响	之上	这	方式	的	这	讲述	;

幽默故事的效果取决于讲述的方式；

[ðə; ðɪ]['kɒmɪk] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪti] ['stɔːri] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

the	comic	story	and	the	witty	story	upon	the	matter	.
这	漫画	故事	和	这	机智	故事	之上	这	事情	.

关于这件事的滑稽故事和诙谐故事。

[ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [spʌn] [aʊt] [tuː; tə] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	humorous	story	may	be	spun	out	to	great	length	,
这	幽默	故事	可能	是	旋转	出去	到	伟大的	长度	,

这个幽默的故事可以无限延伸，

[ænd; ənd] [meɪ] ['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] ['nəʊweə(r)][ɪn]

and	may	wander	around	as	much	as	it	pleases	,	and	arrive	nowhere	in
和	可能	漫步	大约	作为	很多	作为	它	请	,	和	到达	无处	在

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular	;
特别的	;

它可能随意游荡，并不一定会到达某个特定的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒmɪk][ænd; ənd] ['wɪti] ['stɔ:riz] [mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd][end] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

but	the	comic	and	witty	stories	must	be	brief	and	end	with	a	point	.
但	这	漫画	和	机智	故事	必须	是	简短的	和	结尾	和	一个	观点	.

但滑稽诙谐的故事必须简短，并且以一个主题结尾。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] ['bʌbəlz] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɜ:st] .

The	humorous	story	bubbles	gently	along	,	the	others	burst	.
这	幽默	故事	气泡	轻轻地	沿着	,	这	其他的	爆裂	.

幽默的故事娓娓道来，而其他故事则戛然而止。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] — [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑ:t] — [ænd; ənd]

The	humorous	story	is	strictly	a	work	of	art	—	high	and	delicate	art	—	and
这	幽默	故事	是	严格	一个	工作	的	艺术	—	高的	和	精美的	艺术	—	和

['əʊnli][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ;

only	an	artist	can	tell	it	;
仅有的	一个	艺术家	能	告诉	它	;

这个幽默的故事严格来说是一件艺术作品——高雅而精妙的艺术——只有艺术家才能讲述它；

[bʌt; bət][nəʊ][ɑ:t][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['kɒmɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['stɔ:ri] ; ['enibɒdi] [kæn; kən]

but	no	art	is	necessary	in	telling	the	comic	and	the	witty	story	;	anybody	can
但	不	艺术	是	必要的	在	讲述	这	漫画	和	这	机智	故事	;	任何人	能

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

do	it	.
做	它	.

但讲述滑稽诙谐的故事并不需要任何艺术技巧；任何人都能做到。

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] — [ˌʌndə'stænd] , [ai] [mi:n] [baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] ,

The	art	of	telling	a	humorous	story	—	understand	,	I	mean	by	word	of	mouth	,
这	艺术	的	讲述	一个	幽默	故事	—	理解	,	我	意思是	经过	单词	的	嘴	,

讲幽默故事的艺术——我指的是口口相传的幽默故事——

[nɒt] [prɪnt] — [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

not	print	—	was	created	in	America	,	and	has	remained	at	home	.
不是	打印	—	曾是	创建	在	美国	,	和	有	剩余	在	家	.

不是印刷品——它诞生于美国，并一直留存在美国。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] [ɪz][təʊld] ['greɪvli] ;

The	humorous	story	is	told	gravely	;
这	幽默	故事	是	讲述	严重地	;

这个幽默的故事是用严肃的方式讲述的；

[ðə; ði]['telə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] ['dɪmli] [sə'spekts] [ðæt] [ðeə(r)]

the	teller	does	his	best	to	conceal	the	fact	that	he	even	dimly	suspects	that	there
这	出纳员	做	他的	最好的	到	隐藏	这	事实	那	他	甚至	依稀	嫌疑人	那	那里

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

is	anything	funny	about	it	;
是	任何事物	有趣的	关于	它	;

出纳员竭力掩饰自己隐隐觉得这件事有些蹊跷的事实；

[bʌt; bət][ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] ['stɔ:ri] [telz] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:hænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	teller	of	the	comic	story	tells	you	beforehand	that	it	is	one	of	the
但	这	出纳员	的	这	漫画	故事	讲述	你	预先	那	它	是	一	的	这

[fʌnɪəst] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [hɜ:d] ,

funniest	things	he	has	ever	heard	,
最搞笑	事物	他	有	曾经	听到	,

但讲这个滑稽故事的人事先会告诉你，这是他听过的最搞笑的事情之一。

[ðen] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [lɑːf] [wen] [hiː; hi][gets]
then **tells** **it** **with** **eager** **delight** **,** **and** **is** **the** **first** **person** **to** **laugh** **when** **he** **gets**
然后 讲述 它 和 渴望的 喜 , 和 是 这 第一的 人 到 笑 什么时候 他 获得
[θruː] .
through **.**
通过 .

然后兴高采烈地讲述出来，讲完后第一个笑出声来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [gʊd] [sək'ses] ,
And **sometimes** **,** **if** **he** **has** **had** **good** **success** **,**
和 有时 , 如果 他 有 有 好的 成功 ,

有时，如果他取得了不错的成功，

[hiː; hi][ɪz][səʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] “ [nʌb] ” [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɑːns]
he **is** **so** **glad** **and** **happy** **that** **he** **will** **repeat** **the** **“** **nub** **”** **of** **it** **and** **glance**
他 是 所以 高兴的 和 快乐的 那 他 将要 重复 这 “ 凸起 ” 的 它 和 瞥一眼
[ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
around **from** **face** **to** **face** **,**
大约 从 脸 到 脸 ,

他非常高兴，以至于他会重复这句话的“要点”，并环顾四周，看看每个人。

[kə'lektɪŋ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
collecting **applause** **,** **and** **then** **repeat** **it** **again** **.**
收集 掌声 , 和 然后 重复 它 再次 .

收集掌声，然后重复一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
It **is** **a** **pathetic** **thing** **to** **see** **.**
它 是 一个 可怜的 事物 到 看 .

看到这样的景象真令人难过。

['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð]
Very **often** **,** **of** **course** **,** **the** **rambling** **and** **disjointed** **humorous** **story** **finishes** **with**
非常 经常 , 的 课程 , 这 漫无边际 和 脱节的 幽默 故事 完成 和
[ə; eɪ] [nʌb] ,
a **nub** **,**
一个 凸起 ,

当然，很多时候，这种漫无边际、支离破碎的幽默故事最终都会以一个无关紧要的小细节结尾。

[pɔɪnt] , ['snæpə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
point **,** **snapper** **,** **or** **whatever** **you** **like** **to** **call** **it** **.**
观点 , 鲷鱼 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 .

尖头鱼、鲷鱼，或者随便你怎么称呼它。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'lɜːt] ,
Then **the** **listener** **must** **be** **alert** **,**
然后 这 听众 必须 是 警报 ,

那么，听者就必须保持警觉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðə; ði]['telə(r)] [wɪl] [daɪ'vɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [nʌb] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
for **in** **many** **cases** **the** **teller** **will** **divert** **attention** **from** **that** **nub** **by** **dropping** **it**
为了 在 许多 案例 这 出纳员 将要 转移 注意力 从 那 凸起 经过 下降 它
[ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [wei] ,
in **a** **carefully** **casual** **and** **indifferent** **way** **,**
在 一个 小心 随意的 和 冷漠 方式 ,

因为在很多情况下，柜员会故意装作漫不经心、毫不在意的样子，把手机掉在地上，以此转移人们对手机残端的注意力。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nʌb] .
with **the** **pretence** **that** **he** **does** **not** **know** **it** **is** **a** **nub** **.**
和 这 虚伪 那 他 做 不是 知道 它 是 一个 凸起 .

假装不知道那是个小疙瘩。

['ɑːrtəməs] [wɔːd] [juːst] [ðæt] [trɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

Artemus	**Ward**	**used**	**that**	**trick**	**a**	**good**	**deal**	**;**
阿特姆斯	沃德	用过的	那	诡计	一个	好的	交易	;

阿特姆斯·沃德经常使用这招;

[ðen] [wen] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['ɔːdiəns] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ðə; ði][dʒəʊk][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [wɪð]

then	**when**	**the**	**belated**	**audience**	**presently**	**caught**	**the**	**joke**	**he**	**would**	**look**	**up**	**with**
然后	什么时候	这	迟到的	观众	目前	捕捉	这	开玩笑	他	会	看	向上	和

['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] ,

innocent	**surprise**	**,**
清白的	惊喜	,

然后，当姗姗来迟的观众终于明白了这个笑话时，他会一脸天真惊讶地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

as	**if**	**wondering**	**what**	**they**	**had**	**found**	**to**	**laugh**	**at**	**.**
作为	如果	好奇	什么	他们	有	成立	到	笑	在	.

仿佛在疑惑他们究竟发现了什么值得发笑的事情。

[dæn] ['sɛtʃəl] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [naɪ] [ænd; ənd] ['raɪli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

Dan	**Setchell**	**used**	**it**	**before**	**him**	**,**	**Nye**	**and**	**Riley**	**and**	**others**	**use**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
担	塞切尔	用过的	它	前	他	,	奈伊	和	莱利	和	其他的	使用	它	到	-	天	.

丹·塞切尔以前用过它，奈伊、莱利等人现在也用它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] ['stɔːri] [dʌz] [nɒt][slɜː(r)][ðə; ði] [nʌb] ;

But	**the**	**teller**	**of**	**the**	**comic**	**story**	**does**	**not**	**slur**	**the**	**nub**	**;**
但	这	出纳员	的	这	漫画	故事	做	不是	污点	这	凸起	;

但讲笑话的人不会含糊其辞;

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] — ['evri] [taɪm] .

he	**shouts**	**it**	**at**	**you**	**—**	**every**	**time**	**.**
他	喊叫	它	在	你	—	每一个	时间	.

他每次都这样对你大喊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [frɑːns] , ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [hiː; hi]

And	**when**	**he**	**prints**	**it**	**,**	**in**	**England**	**,**	**France**	**,**	**Germany**	**,**	**and**	**Italy**	**,**	**he**
和	什么时候	他	印刷	它	,	在	英格兰	,	法国	,	德国	,	和	意大利	,	他

[i'tælisaiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

italicizes	**it**	**,**
斜体	它	,

当他在英国、法国、德国和意大利印刷时，他会使用斜体。

[pʊts] [sʌm; səm] ['wuːpɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] - [pɔɪnts] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː]

puts	**some**	**whooping**	**exclamation**	**-**	**points**	**after**	**it**	**,**	**and**	**sometimes**	**explains**	**it**
放置	一些	欢呼	感叹	-	积分	后	它	,	和	有时	解释	它

[ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .

in	**a**	**parenthesis**	**.**
在	一个	插入语	.

后面加上一些感叹号，有时还会用括号解释。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] ,

All	**of**	**which**	**is**	**very**	**depressing**	**,**
全部	的	哪个	是	非常	沉闷	,

这一切都令人非常沮丧。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

and	**makes**	**one**	**want**	**to**	**renounce**	**joking**	**and**	**lead**	**a**	**better**	**life**	**.**
和	制作	一	想	到	放弃	开玩笑	和	带领	一个	更好的	生活	.

这让人想要放弃开玩笑，过上更好的生活。

[let] [ˌem 'iː] [set] [daʊn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] ['meθəd] ,

Let	**me**	**set**	**down**	**an**	**instance**	**of**	**the**	**comic**	**method**	**,**
让	我	放	向下	一个	实例	的	这	漫画	方法	,

让我举个例子来说明一下这种漫画式的方法，

['juːzɪŋ] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pɒpjələ(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ɔː(r)]

using	an	anecdote	which	has	been	popular	all	over	the	world	for	twelve	or
使用	一个	轶事	哪个	有	到过	受欢迎的	全部	超过	这	世界	为了	十二	或者

[ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

fifteen	hundred	years	.
十五	百	年	.

用一个在世界各地流传了1200到1500年的轶事。

[ðə; ði]['telə(r)] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] :

The	teller	tells	it	in	this	way	:
这	出纳员	讲述	它	在	这	方式	:

柜员是这样说的:

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] .

THE	WOUNDED	SOLDIER	.
这	受伤	士兵	.

受伤的士兵。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæt(ə)l][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huːz] [leg][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɒf]

In	the	course	of	a	certain	battle	a	soldier	whose	leg	had	been	shot	off
在	这	课程	的	一个	肯定	战斗	一个	士兵	谁	腿	有	到过	射击	离开

[ə'piːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ][tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,

appealed	to	another	soldier	who	was	hurrying	by	to	carry	him	to	the	rear	,
上诉	到	其他	士兵	WHO	曾是	匆忙	经过	到	携带	他	到	这	后部	,

在某次战斗中，一名腿被子弹打断的士兵请求另一名匆匆路过的士兵把他背到后方。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

informing	him	at	the	same	time	of	the	loss	which	he	had	sustained	;
通知	他	在	这	相同的	时间	的	这	损失	哪个	他	有	持续	;

同时告知他所遭受的损失;

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , [prə'siːdid] [tuː; tə]

whereupon	the	generous	son	of	Mars	,	shouldering	the	unfortunate	,	proceeded	to
于是	这	慷慨的	儿子	的	火星	,	肩部	这	不幸	,	继续	到

['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

carry	out	his	desire	.
携带	出去	他的	欲望	.

于是，这位慷慨的战神之子，背着不幸的人，开始实现他的愿望。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['kænən] - [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	bullets	and	cannon	-	balls	were	flying	in	all	directions	,
这	子弹	和	大炮	-	球	是	飞行	在	全部	方向	,

子弹和炮弹四处乱飞。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz] [hed] [ɒf] — [wɪ'ðaʊt] ,

and	presently	one	of	the	latter	took	the	wounded	man's	head	off	—	without	,
和	目前	一	的	这	后者	采取	这	受伤	男人的	头	离开	—	没有	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

随后，其中一人砍下了受伤者的头颅——然而，

[hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	deliverer	being	aware	of	it	.
他的	送货员	存在	意识到的	的	它	.

他的救世主知道这件事。

[ɪn][nəʊ] - [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [sed] :

In	no	-	long	time	he	was	hailed	by	an	officer	,	who	said	:
在	不	-	长的	时间	他	曾是	赞誉	经过	一个	官	,	WHO	说	:

没过多久，一名警官就拦住了他，说道:

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['kɑːkəs] ? ”
“ Where are you going with that carcass ? ”
“ 在哪里 是 你 去 和 那 尸体 ? ”

“你要把那具尸体运到哪里去？”

“ [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [sɜː(r)] — [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz][leg] ! ”
“ To the rear , sir — he's lost his leg ! ”
“ 到 这 后部 , 先生 — 他是 丢失的 他的 腿 ! ”

“长官，往后看——他失去一条腿了！”

“ [hɪz; ɪz][leg] , [fə'suːθ] ? ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ɒfɪsə(r)] ; “ [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ]
“ His leg , forsooth ? ” responded the astonished officer ; “ you mean his head , you
“ 他的 腿 , 真的 ? ” 回应 这 惊讶 官 ; “ 你 意思是 他的 头 , 你
['buːbi] .
booby .
鲣鱼 .

“他的腿？真的吗？”惊讶的军官回答道；“你是说他的头，你这个笨蛋。”

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ˌdɪspə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
” Whereupon the soldier dispossessed himself of his burden , and stood looking
” 于是 这 士兵 被剥夺 他自己 的 他的 负担 , 和 站立 寻找
[daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .
down upon it in great perplexity .
向下 之上 它 在 伟大的 困惑 .

于是，士兵卸下肩上的重物，站在那里，一脸困惑地看着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
At length he said :
在 长度 他 说 :

最后他说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
“ It is true , sir , just as you have said .
“ 它 是 真的 , 先生 , 只是 作为 你 有 说 .

“先生，正如您所说，这是真的。”

” [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leg] —
” Then after a pause he added , “ But he TOLD me IT WAS HIS LEG —
” 然后 后 一个 暂停 他 额外 , “ 但 他 讲述 我 它 曾是 他的 腿 —

“然后他停顿了一下，又补充道：‘但他告诉我那是他的腿——’”

” [hɪə(r)][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [bəːsts] ['ɪntuː][ɪk'spləʊʒ(ə)n]['ɑːftə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['θʌndərəs] [hɔːs] -
” Here the narrator bursts into explosion after explosion of thunderous horse -
” 这里 这 旁白 爆发 进入 爆炸 后 爆炸 的 雷鸣 马 -
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

“这时，叙述者突然爆发出一阵又一阵雷鸣般的马蹄声，

[rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [nʌb] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃriːkɪŋz]
repeating that nub from time to time through his gaspings and shriekings
重复 那 凸起 从 时间 到 时间 通过 他的 喘息 和 尖叫声
[ænd; ənd] ['sʌfəketɪŋ] .
and suffocatings .
和 窒息 .

他一边喘息、尖叫、窒息，一边时不时地重复着那个小东西。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ɪn][ɪts]['kɒmɪk] - ['stɔːri] [fɔːm] ;
It takes only a minute and a half to tell that in its comic - story form ;
它 需要 仅有的 一个 分钟 和 一个 一半 到 告诉 那 在 它是 漫画 - 故事 形式 ;

用漫画故事的形式讲述这个故事只需要一分半钟；

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	isn't	worth	the	telling	,	after	all	.
和	不是	值得	这	讲述	,	后	全部	.

其实根本没必要说。

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hjuːmərəs] - ['stɔːri] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ten] ['mɪnɪts] ,

Put	into	the	humorous	-	story	form	it	takes	ten	minutes	,
放	进入	这	幽默	-	故事	形式	它	需要	十	分钟	,

用幽默故事的形式来说，只需要十分钟。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] — [æz; əz][dʒeɪmz]

and	is	about	the	funniest	thing	I	have	ever	listened	to	—	as	James
和	是	关于	这	最搞笑	事物	我	有	曾经	听着	到	—	作为	詹姆斯

['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whitcomb	Riley	tells	it	.
惠特科姆	莱利	讲述	它	.

这是我听过的最搞笑的事情之一——正如詹姆斯·惠特科姆·莱利讲述的那样。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [əʊld]['fɑːmə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [hɜːd]

He	tells	it	in	the	character	of	a	dull	-	witted	old	farmer	who	has	just	heard
他	讲述	它	在	这	特点	的	一个	乏味的	-	机智的	老的	农民	WHO	有	只是	听到

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

it	for	the	first	time	,
它	为了	这	第一的	时间	,

他以一个愚钝老农的口吻讲述这个故事，这个老农是第一次听到这个故事。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['fʌni] , [ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

thinks	it	is	unspeakably	funny	,	and	is	trying	to	repeat	it	to	a	neighbor	.
思考	它	是	难以言喻的	有趣的	,	和	是	尝试	到	重复	它	到	一个	邻居	.

他觉得这事儿无比好笑，正试图把它转述给邻居。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][hiː; hi] [gets] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔndə] ['helpləsli]

But	he	can't	remember	it	;	so	he	gets	all	mixed	up	and	wanders	helplessly
但	他	不能	记住	它	;	所以	他	获得	全部	混合	向上	和	漫游	无助地

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

但他记不起来了；于是他彻底懵了，茫然地四处徘徊。

['pʊtɪŋ] [ɪn] ['tiːdiəs] ['diːteɪlz] [ðæt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'tɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

putting	in	tedious	details	that	don't	belong	in	the	tale	and	only	retard	it	;
推杆	在	乏味	细节	那	不	属于	在	这	故事	和	仅有的	减速	它	;

加入一些与故事无关的冗长细节，只会拖慢故事节奏；

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['juːsləs]

taking	them	out	conscientiously	and	putting	in	others	that	are	just	as	useless
采取	他们	出去	切实	和	推杆	在	其他的	那	是	只是	作为	无用

;
;
;

有意识地将它们取出，然后放入其他同样无用的东西；

['meɪkɪŋ] ['maɪnə(r)] [mɪ'steɪks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

making	minor	mistakes	now	and	then	and	stopping	to	correct	them	and
制作	次要的	错误	现在	和	然后	和	停止	到	正确的	他们	和

[ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

explain	how	he	came	to	make	them	;
解释	如何	他	来了	到	制作	他们	;

时不时会犯一些小错误，然后停下来改正，并解释自己为什么会犯这些错误；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ]

remembering	things	which	he	forgot	to	put	in	in	their	proper	place	and	going
记住	事物	哪个	他	忘了	到	放	在	在	他们的	恰当的	地方	和	去

[bæk] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ;

back	to	put	them	in	there	;
后退	到	放	他们	在	那里	;

他想起自己忘记把东西放回原位，然后回去把它们放好；

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

stopping	his	narrative	a	good	while	in	order	to	try	to	recall	the	name	of	the
停止	他的	叙述	一个	好的	尽管	在	命令	到	尝试	到	记起	这	姓名	的	这

['səʊldʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːt] ,

soldier	that	was	hurt	,
士兵	那	曾是	伤害	,

他停顿了好一会儿，努力回忆受伤士兵的名字。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,

and	finally	remembering	that	the	soldier's	name	was	not	mentioned	,
和	最后	记住	那	这	士兵的	姓名	曾是	不是	提及	,

最后，他想起士兵的名字并没有被提及。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] ['plæsɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['eniweɪ] — ['betə(r)] ,

and	remarking	placidly	that	the	name	is	of	no	real	importance	,	anyway	—	better	,
和	评论	平静地	那	这	姓名	是	的	不	真实的	重要性	,	反正	—	更好的	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

他平静地表示，名字其实并不重要——当然，这样更好。

[ɪf] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

if	one	knew	it	,	but	not	essential	,	after	all	—	and	so	on	,	and	so	on	,
如果	一	知道	它	,	但	不是	基本的	,	后	全部	—	和	所以	在	,	和	所以	在	,

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

如果知道就好了，但毕竟不是必需的——如此等等，如此等等。

[ðə; ði] ['telə(r)] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] ,

The	teller	is	innocent	and	happy	and	pleased	with	himself	,
这	出纳员	是	清白的	和	快乐的	和	高兴	和	他自己	,

出纳员天真无邪，快乐自满，对自己很满意。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [stɒp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [frɒm; frəm]

and	has	to	stop	every	little	while	to	hold	himself	in	and	keep	from
和	有	到	停止	每一个	小的	尽管	到	抓住	他自己	在	和	保持	从

['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] ;

laughing	outright	;
笑	直接	;

他时不时要停下来，努力克制自己，不让自己大笑出声；

[ænd; ənd] [dʌz] [həʊld] [ɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kweik] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [laɪk] [wei] [wɪð] [ɪn'tɪəriə(r)]

and	does	hold	in	,	but	his	body	quakes	in	a	jelly	-	like	way	with	interior
和	做	抓住	在	,	但	他的	身体	地震	在	一个	果冻	-	喜欢	方式	和	内部的

['tʃʌk(ə)lz] ;

chuckles	;
轻笑	;

他强忍着，但身体却像果冻一样颤抖着，内心发出咯咯的笑声；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæv; həv] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	at	the	end	of	the	ten	minutes	the	audience	have	laughed	until	they
和	在	这	结尾	的	这	十	分钟	这	观众	有	笑了	直到	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,

are	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

十分钟后，观众们笑得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

and	the	tears	are	running	down	their	faces	.
和	这	眼泪	是	跑步	向下	他们的	面孔	.

泪水顺着他们的脸颊流了下来。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The	simplicity	and	innocence	and	sincerity	and	unconsciousness	of	the	old
这	简单	和	无辜	和	诚意	和	无意识	的	这	老的

['fɑːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sɪmjuleɪtɪd] ,

farmer	are	perfectly	simulated	,
农民	是	完美	模拟	,

老农的淳朴、天真、真诚和无知被完美地模拟了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [ɪz] ['θʌrəli] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

and	the	result	is	a	performance	which	is	thoroughly	charming	and	delicious	.
和	这	结果	是	一个	表现	哪个	是	彻底	迷人	和	可口的	.

最终呈现出的表演魅力十足，令人回味无穷。

[ðɪs] [ɪz][ɑːt][ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	art	and	fine	and	beautiful	,	and	only	a	master	can	compass	it
这	是	艺术	和	美好的	和	美丽的	,	和	仅有的	一个	掌握	能	罗盘	它

;

;
;

这是艺术，是精妙绝伦的艺术，只有大师才能领悟；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːri] .

but	a	machine	could	tell	the	other	story	.
但	一个	机器	可以	告诉	这	其他	故事	.

但机器可能会给出不同的答案。

[tuː; tə] [strɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gruːəti] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

To	string	incongruities	and	absurdities	together	in	a	wandering	and	sometimes
到	细绳	不一致	和	荒谬之处	一起	在	一个	漫游	和	有时

['pɜːpəsləs] [wei] ,

purposeless	way	,
无目的	方式	,

将不协调和荒谬的事物以一种漫无目的、有时甚至是漫无目的的方式串联起来，

[ænd; ənd] [siːm] ['ɪnəsntli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːdəti] , [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

and	seem	innocently	unaware	that	they	are	absurdities	,	is	the	basis	of	the
和	似乎	天真地	不知情	那	他们	是	荒谬之处	,	是	这	基础	的	这

[ə'merɪkən] [ɑːt] ,

American	art	,
美国人	艺术	,

他们似乎天真无邪，丝毫没有意识到这些行为的荒谬之处，这就是美国艺术的基础。

[ɪf] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] .

if	my	position	is	correct	.
如果	我的	位置	是	正确的	.

如果我的观点正确的话。

[ə'nʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['slɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Another	**feature**	**is**	**the**	**slurring**	**of**	**the**	**point**	**.**
其他	特征	是	这	含糊不清	的	这	观点	.

另一个特点是发音含糊不清。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɪz][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'mɑːk] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**third**	**is**	**the**	**dropping**	**of**	**a**	**studied**	**remark**	**apparently**	**without**	**knowing**	**it**	**,**
一个	第三	是	这	下降	的	一个	研究	评论	显然	没有	会心	它	,

第三种情况是无意中说出经过深思熟虑的话。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

as	**if**	**one**	**were**	**thinking**	**aloud**	**.**
作为	如果	一	是	思维	大声	.

就像在自言自语一样。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst][ɪz][ðə; ði] [pɔːz] .

The	**fourth**	**and**	**last**	**is**	**the**	**pause**	**.**
这	第四	和	最后的	是	这	暂停	.

第四个也是最后一个步骤是停顿。

['ɑːrtəməs] [wɔːd] [delt] [ɪn] ['nʌmbəz] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Artemus	**Ward**	**dealt**	**in**	**numbers**	**three**	**and**	**four**	**a**	**good**	**deal**	**.**
阿特姆斯	沃德	已处理	在	数字	三	和	四	一个	好的	交易	.

阿特姆斯·沃德经常使用数字三和四。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	**would**	**begin**	**to**	**tell**	**with**	**great**	**animation**	**something**	**which**	**he**	**seemed**	**to**	**think**
他	会	开始	到	告诉	和	伟大的	动画片	某物	哪个	他	似乎	到	思考

[wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ;

was	**wonderful**	**;**
曾是	精彩的	;

他会兴致勃勃地讲述一些他认为很精彩的事情；

[ðen] [luːz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'pærəntli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [pɔːz] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]

then	**lose**	**confidence**	**,**	**and**	**after**	**an**	**apparently**	**absent**	**-**	**minded**	**pause**	**add**	**an**
然后	失去	信心	,	和	后	一个	显然	缺席的	-	有思想	暂停	添加	一个

[ɪn'kɒŋgruəs] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [sə'liləkwaiz] [wei] ;

incongruous	**remark**	**in**	**a**	**soliloquizing**	**way**	**;**
不协调	评论	在	一个	独白	方式	;

然后失去信心，在看似心不在焉的停顿之后，以独白的方式补充一句不协调的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spləʊd][ðə; ði][maɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	**that**	**was**	**the**	**remark**	**intended**	**to**	**explode**	**the**	**mine**	**—**	**and**	**it**	**did**	**.**
和	那	曾是	这	评论	故意的	到	爆炸	这	矿	—	和	它	做过	.

这句话意在引爆导火索——而它也确实做到了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['iːgəli] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

For	**instance**	**,**	**he**	**would**	**say**	**eagerly**	**,**	**excitedly**	**,**
为了	实例	,	他	会	说	急切地	,	兴奋地	,

例如，他会急切地、兴奋地说：

“ [aɪ] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] [huː] ['hædnt][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ” — [hɪə(r)][hɪz; ɪz]

“	**I**	**once**	**knew**	**a**	**man**	**in**	**New**	**Zealand**	**who**	**hadn't**	**a**	**tooth**	**in**	**his**	**head**	**”**	**—**	**here**	**his**
“	我	一次	知道	一个	男人	在	新的	新西兰	WHO	之前没有	一个	齿	在	他的	头	”	—	这里	他的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [daɪ] [aʊt] ;

animation	**would**	**die**	**out**	**;**
动画片	会	死	出去	;

“我曾经在新西兰认识一个男人，他一颗牙都没有”——说到这里，他的幽默感就消失了；

[ə; eɪ]['saɪlənt] , [rɪ'flektɪv] [pɔ:z] [wʊd] ['fɒləʊ] , [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['dri:mɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

a	silent	,	reflective	pause	would	follow	,	then	he	would	say	dreamily	,	and	as	if
一个	沉默的	,	反光的	暂停	会	跟随	,	然后	他	会	说	梦幻般地	,	和	作为	如果

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

一阵沉默沉思之后，他会梦呓般地，仿佛自言自语般说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [bi:t] [ə; eɪ] [drʌm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ai]['evə(r)] [sɔ:] .

"	and	yet	that	man	could	beat	a	drum	better	than	any	man	I	ever	saw	.
"	和	然而	那	男人	可以	打	一个	鼓	更好的	比	任何	男人	我	曾经	锯	.

“然而，那个人打鼓的本事却比我见过的任何人都强。”

" [ðə; ði] [pɔ:z] [ɪz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fi:tʃə(r)] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	pause	is	an	exceedingly	important	feature	in	any	kind	of	story	,	and	a
"	这	暂停	是	一个	非常	重要的	特征	在	任何	种类	的	故事	,	和	一个

['fri:kwəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['fi:tʃə(r)] ,

frequently	recurring	feature	,
频繁地	再次发生的	特征	,

“停顿是任何故事中极其重要的特征，也是一个经常反复出现的特征。”

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ;

It	is	a	dainty	thing	,	and	delicate	,	and	also	uncertain	and	treacherous	;
它	是	一个	纤巧	事物	,	和	精美的	,	和	还	不确定	和	奸诈	;

它既精致又脆弱，而且变幻莫测，难以捉摸；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] — [nəʊ][mɔ:(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] —

for	it	must	be	exactly	the	right	length	—	no	more	and	no	less	—
为了	它	必须	是	确切地	这	正确的	长度	—	不	更多的	和	不	较少的	—

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [ɒv; əv][ɪts] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [meɪks] ['trʌb(ə)l] .

or	it	fails	of	its	purpose	and	makes	trouble	.
或者	它	失败	的	它是	目的	和	制作	麻烦	.

因为它的长度必须正好合适——不多不少——否则就达不到目的，反而会造成麻烦。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔ:z] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [pɔɪnt] [ɪz] [pɑ:st] ,

If	the	pause	is	too	short	the	impressive	point	is	passed	,
如果	这	暂停	是	也	短的	这	感人的	观点	是	通过了	,

如果停顿时间太短，精彩之处就错过了。

[ænd; ənd] [[ænd; ənd] [ɪf] [tu:] [lɒŋ]] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ə; eɪ]

and	[	and	if	too	long	]	the	audience	have	had	time	to	divine	that	a
和	[	和	如果	也	长的	]	这	观众	有	有	时间	到	神圣的	那	一个

[sə'praɪz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kænt] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	is	intended	—	and	then	you	can't	surprise	them	,
惊喜	是	故意的	—	和	然后	你	不能	惊喜	他们	,

如果时间太长，观众就有时间猜到你想给他们一个惊喜——那样你就无法给他们惊喜了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] [gəʊst] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [frʌnt]

On	the	platform	I	used	to	tell	a	negro	ghost	story	that	had	a	pause	in	front
在	这	平台	我	用过的	到	告诉	一个	黑人	鬼	故事	那	有	一个	暂停	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['snæpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [end] ,

of	the	snapper	on	the	end	,
的	这	鲷鱼	在	这	结尾	,

在那个平台上，我以前会讲一个黑人鬼故事，故事结尾会在快门声前停顿一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:z] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .

and	that	pause	was	the	most	important	thing	in	the	whole	story	.
和	那	暂停	曾是	这	最多	重要的	事物	在	这	所有的	故事	.

而那短暂的停顿，是整个故事中最重要的一环。

[ɪf] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] [prɪ'saɪsli] ,

If	I	got	it	the	right	length	precisely	,
如果	我	得到	它	这	正确的	长度	恰恰	,

如果我把它的长度调整得恰到好处，

[ai] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪð] [ɪ'fekt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

I	could	spring	the	finishing	ejaculation	with	effect	enough	to	make	some
我	可以	春天	这	精加工	射精	和	影响	足够的	到	制作	一些

[ɪm'presəbl] [gɜ:l] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] ['lɪt(ə)l] [jelp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] —

impressible	girl	deliver	a	startled	little	yelp	and	jump	out	of	her	seat	—
易受影响的	女孩	递送	一个	惊慌	小的	喊叫	和	跳	出去	的	她	座位	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] .

and	that	was	what	I	was	after	.
和	那	曾是	什么	我	曾是	后	.

我可以突然射精，效果足以让一些容易受惊的女孩发出惊叫，从座位上跳起来——而这正是我想要的。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['gəʊldən] [ɑ:m] , ” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

This	story	was	called	“	The	Golden	Arm	,	”	and	was	told	in	this	fashion	.
这	故事	曾是	称为	“	这	金的	手臂	,	”	和	曾是	讲述	在	这	时尚	.

这个故事名为《金臂》，讲述方式如下。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['præktɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] — [ænd; ənd] [maɪnd] [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:z]

You	can	practise	with	it	yourself	—	and	mind	you	look	out	for	the	pause
你	能	实践	和	它	你自己	—	和	头脑	你	看	出去	为了	这	暂停

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .

and	get	it	right	.
和	得到	它	正确的	.

你可以自己练习一下——但要注意停顿，并且要掌握好。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [ɑ:m] .

THE	GOLDEN	ARM	.
这	金的	手臂	.

黄金手臂。

[wʌns] - [pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [deɪ] [wəz] [ə; eɪ] - [mi:n] [mæn] ,

Once	'	pon	a	time	dey	wuz	a	monsus	mean	man	,
一次	-	庞	一个	时间	戴	伍兹	一个	-	意思是	男人	,

从前他们是一个极其卑鄙的人，

[ɪn] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] - [wei] [aʊt] [ɪn] [di:] ['preəri] [ɔ:l] - [ləʊn] [baɪ] ['hɪzself] , - - [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] .

en	he	live	'	way	out	in	de	prairie	all	'	lone	by	hisself	,	'	cep'n	he	had	a	wife	.
英文	他	居住	-	方式	出去	在	德	草原	全部	-	孤独	经过	他自己	,	-	-	他	有	一个	妻子	.

他独自一人住在遥远的草原上，尽管他有一个妻子。

[ɪn] ['baimbai] [ʃi:; ʃi] [daɪd] ,

En	bimeby	she	died	,
恩	比梅比	她	死亡	,

她死在了比姆比。

[ɪn] [hiː; hi] [tʌk] [ɪn] [təut] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] ['dɑː] [ɪn] [diː] ['preəri] [ɪn] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] .

en	he	tuck	en	toted	her	way	out	dah	in	de	prairie	en	buried	her	.
英文	他	塞进	英文	携带	她	方式	出去	达	在	德	草原	英文	埋葬	她	.

然后他把她带出了草原，把她埋葬了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [ɑːm] — [ɔːl] ['sɒlɪd] [gəʊld] , ['fʌm] [diː] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] .

Well	,	she	had	a	golden	arm	—	all	solid	gold	,	fum	de	shoulder	down	.
出色地	,	她	有	一个	金的	手臂	—	全部	坚硬的	金子	,	烟雾	德	肩膀	向下	.

嗯，她有一条金手臂——从肩膀到手臂都是纯金的。

[hiː; hi] [wəz] - [miːn] — - ; [ɪn] [dæt] [naɪt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] ,

He	wuz	pow'ful	mean	—	pow'ful	;	en	dat	night	he	couldn't	sleep	,
他	伍兹	-	意思是	—	-	;	英文	数据	夜晚	他	不能	睡觉	,

他非常凶狠——非常凶狠；那天晚上他彻夜难眠。

[geɪz] [hiː; hi] [wɒnt] [dæt] ['gəʊldən] [ɑːm] [səʊ] [bæd] .

Gaze	he	want	dat	golden	arm	so	bad	.
目光	他	想	数据	金的	手臂	所以	坏的	.

他眼神里充满了渴望，他太想要那条金色的手臂了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stæn] - [ˌaɪ 'tiː]

When	it	come	midnight	he	couldn't	stan	'	it
什么时候	它	来	午夜	他	不能	斯坦	-	它

到了午夜，他就再也坚持不下去了。

[nəʊ] [məʊ] - ; [səʊ] [hiː; hi] [gɪt] [ʌp] , [hiː; hi] [dɪd] ,

no	mo	'	;	so	he	git	up	,	he	did	,
不	莫	-	;	所以	他	git	向上	,	他	做过	,

不再来了；于是他站了起来，真的站起来了。

[ɪn] [tʌk] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪn] [ʃʌvd] [aʊt] [θuː] [diː] [stɔːm] [ɪn] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [gɒt] [diː] ['gəʊldən] [ɑːm] ;

en	tuck	his	lantern	en	shoved	out	thoo	de	storm	en	dug	her	up	en	got	de	golden	arm	;
英文	塞进	他的	灯笼	英文	推搡	出去	咦	德	风暴	英文	挖	她	向上	英文	得到	德	金的	手臂	;

他收起了灯笼，把风暴推了出去，把她挖了出来，得到了金臂；

[ɪn] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] - [dʒɪn] [diː] [wɪn] - ,

en	he	bent	his	head	down	'	gin	de	win	'	,
英文	他	弯曲	他的	头	向下	-	杜松子酒	德	赢	-	,

然后他低下头，“gin de win”，

[ɪn] [plaʊ] [ɪn] [plaʊ] [ɪn] [plaʊ] [θuː] [diː] [snəʊ] .

en	plowed	en	plowed	en	plowed	thoo	de	snow	.
英文	犁过的	英文	犁过的	英文	犁过的	咦	德	雪	.

en plowed en plowed en plowed thoo de snow.

[den] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [stɒp] ([meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] ['stɑːtld] ,

Den	all	on	a	sudden	he	stop	(	make	a	considerable	pause	here	,	and	look	startled	,
丹	全部	在	一个	突然	他	停止	(	制作	一个	大量	暂停	这里	,	和	看	惊慌	,

丹突然停了下来（在这里停顿了相当长的时间，看起来很惊讶），

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd])

and	take	a	listening	attitude	)
和	拿	一个	聆听	态度	)

并保持倾听的态度）

[ɪn] [seɪ] : “ [maɪ] [læn] - , [wʌts] [dæt] !
en say : “ My LAN ' , what's dat !
英文 说 : “ 我的 局域网 - , 是什么 数据 !

en 说：“我的 LAN”，那是什么！

” [ɪn] [hiː; hi] ['lɪs(ə)n] — [ɪn] ['lɪs(ə)n] — [ɪn] [diː] [wɪn] - [seɪ] ([set] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt]
” En he listen — en listen — en de win ' say (set your teeth together and imitate
” 恩 他 听 — 英文 听 — 英文 德 赢 - 说 (放 你的 牙齿 一起 和 模拟
[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] ['sɪŋˌsɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]) ,
the wailing and wheezing singsong of the wind) ,
这 哀嚎 和 喘息 唱歌 的 这 风) ,

“他听着——他听着——他风说（咬紧牙关，模仿风的哀鸣和喘息声），”

“ ['biːz'iːz'iːz'iː] - [zed] - [ziː'ziː'ziː] ” — [ɪn] [den] , [weɪ] [bæk] ['jɒndə(r)] [wɑː] [diː] [greɪv] [ɪz] , [hiː; hi] [hɪə(r)] [ə; eɪ]
“ Bzzz - z - zzz ” — en den , way back yonder whah de grave is , he hear a
“ 嗡嗡声 - z - zzz ” — 英文 丹 , 方式 后退 远处 哇 德 严重 是 , 他 听到 一个
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !

“嗡嗡嗡”——然后，在遥远的坟墓那里，他听到一个声音！

[hiː; hi] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl] [mɪks] - [ʌp] [ɪn] [diː] [wɪn] - [kænt] ['hɑːdli] [tel] - [ɪm] - [pɑːt] — “ ['biːz'iːz'iːz'iː] -
he hear a voice all mix ' up in de win ' can't hardly tell ' em ' part — “ Bzzz -
他 听到 一个 嗓音 全部 混合 - 向上 在 德 赢 - 不能 几乎 告诉 - 呃 - 部分 — “ 嗡嗡声 -
[ziː'ziː'ziː] — ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [əʊ] — [dʒiː] - [əʊ] - [tiː] — [em] - [waɪ] — [dʒiː] - [əʊ] - [el] - [diː] - [iː] - [en] [ɑːm] ?
zzz — W - h - o — g - o - t — m - y — g - o - l - d - e - n arm ?
zzz — W - h - o — 克 - o - t — 米 - 是 — 克 - o - 我 - d - e - n 手臂 ?

他听到一个声音混杂在声音里，几乎分辨不出一部分——“嗡嗡嗡——谁——拿走了——我的——金臂？ ”

— [ziː'ziː'ziː] — [ziː'ziː'ziː] — ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [əʊ] [dʒiː] - [əʊ] - [tiː] [em] - [waɪ] [dʒiː] - [əʊ] - [el] - [diː] - [iː] - [en] [ɑːm] !
— zzz — zzz — W - h - o g - o - t m - y g - o - l - d - e - n arm !
— zzz — zzz — W - h - o 克 - o - t 米 - 是 克 - o - 我 - d - e - n 手臂 !

—zzz—zzz—谁拿走了我的金手臂！

” ([juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ['vaɪələntli] [naʊ] .)
” (You must begin to shiver violently now .)
” (你 必须 开始 到 颤抖 暴力 现在 .)

“你现在应该开始剧烈颤抖了。”

[ɪn] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] [ʃeɪk] , [ɪn] [seɪ] , “ [əʊ] , [maɪ] ! [əʊ] , [maɪ] [læn] - !
En he begin to shiver en shake , en say , “ Oh , my ! OH , my lan ' !
恩 他 开始 到 颤抖 英文 摇 , 英文 说 , “ 哦 , 我的 ! 哦 , 我的 兰 - !

然后他开始颤抖，说道：“哦，我的天哪！哦，我的天哪！”

” [ɪn] [diː] [wɪn] - [bləʊ] [diː] ['læntən] [aʊt] ,
” en de win ' blow de lantern out ,
” 英文 德 赢 - 吹 德 灯笼 出去 ,

“en de win”吹灭灯笼，

[ɪn] [diː] [snəʊ] [ɪn] [sliːt] [bləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [məuz] - [tʃəʊk] [hɪm] ,
en de snow en sleet blow in his face en mos ' choke him ,
英文 德 雪 英文 霰 吹 在 他的 脸 英文 莫斯 - 呛 他 ,

雪和雨夹雪吹在他的脸上，苔藓让他窒息。

[ɪn] [hiː; hi] [stɑːt] [ə; eɪ] - [plaʊɪn] - [niː] - [diːp] [tə'wɔːdz] [həʊm] [məuz] - [ded] , [hiː; hi] [səʊ]
en he start a - plowin ' knee - deep towards home mos ' dead , he so
英文 他 开始 一个 - 耕作 - 膝盖 - 深的 向 家 莫斯 - 死的 , 他 所以

当他开始在齐膝深的泥土中犁地向家走去时，他可能已经死了，他就是这样

- — [ɪn] ['puːti] [suːn] [hiː; hi][hɪə(r)][diː] [vɔɪs] [ə'gɪn] , [ɪn] ([pɔːz]) [ˌaɪ 'tiː] - [ˌjuː 'es] ['kʌmɪn] - ['ɑːftə(r)]
sk'yerd — en pooty soon he hear de voice agin , en (pause) it ' us comin ' after
- — 英文 普蒂 很快 他 听到 德 嗓音 再次 , 英文 (暂停) 它 - 我们 即将到来 - 后
[hɪm] !
him !
他 !

sk'yerd—en pooty soon he hear de voice agin, en (pause) it 'us comein' after him!

" ['biːz'iːz'iːz'iː] — [ziː'ziː'ziː] — [ziː'ziː'ziː] — ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [əʊ] — [dʒiː] - [əʊ] - [tiː][em] - [waɪ] — [dʒiː] - [əʊ] - [el] -
" Bzzz — zzz — zzz — W - h - o — g - o - t m - y — g - o - l -
" 嗡嗡声 — zzz — zzz — W - h - o — 克 - o - t 米 - 是 — 克 - o - 我 -
[diː] - [iː] - [en] — [ɑːm] ?
d - e - n — arm ?
d - e - n — 手臂 ?

"嗡嗡——嗡嗡——嗡嗡——谁——拿走了我的——金——胳膊？"

" [wen] [hiː; hi][gɪt][tuː; tə][diː]['pɑːstʃə(r)][hiː; hi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn][k'lɒstər] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !
" When he git to de pasture he hear it agin closter now , en a - comin ' !
" 什么时候 他 git 到 德 牧场 他 听到 它 再次 修道院 现在 , 英文 一个 - 即将到来 - !

"当他到达牧场时，他又听到它靠近了，然后来了！"

— [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] ['dɑː][ɪn][diː] [dɑːk] [ɪn] [diː] [stɔːm] — ([rɪ'piːt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]
— a - comin ' back dah in de dark en de storm — (repeat the wind and the voice
— 一个 - 即将到来 - 后退 达 在 德 黑暗的 英文 德 风暴 — (重复 这 风 和 这 嗓音
) .
) .
) .

—在黑暗和暴风雨中回来—（重复风声和人声）。

[wen] [hiː; hi][gɪt][tuː; tə][diː] [haʊs] [hiː; hi] [rʌʃ] [ʌp] - [steəz] [ɪn][dʒʌmp][ɪn][diː][bed] [ɪn] ['kivə] [ʌp] ,
When he git to de house he rush up - stairs en jump in de bed en kiver up ,
什么时候 他 git 到 德 房子 他 匆忙 向上 - 楼梯 英文 跳 在 德 床 英文 基弗 向上 ,

他到家后，冲上楼，跳到床上，然后起床。

[hed] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ɪn] [leɪ] ['dɑː] -
head and years , en lay dah shiverin
头 和 年 , 英文 躺 达 -

头和岁月，en lay dah shiverin

- [ɪn] ['ʃeɪkɪn] - — [ɪn] [den] [weɪ] [aʊt] ['dɑː] [hiː; hi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] ! — [ɪn][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !
' en shakin ' — en den way out dah he hear it agin ! — en a - comin ' !
- 英文 摇晃 - — 英文 丹 方式 出去 达 他 听到 它 再次 ! — 英文 一个 - 即将到来 - !

'en shakin'——en den way out dah he hear it agang! ——en a-comin!

[ɪn] ['baimbai][hiː; hi][hɪə(r)] ([pɔːz] — [ɔːd] , ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd]) — [pæt] — [pæt] — [pæt] — [hɪts]
En bimeby he hear (pause — awed , listening attitude) — pat — pat — pat — hit's
恩 比梅比 他 听到 (暂停 — 敬畏 , 聆听 态度) — 拍 — 拍 — 拍 — 热门歌曲
- - [ʌp] - [steəz] !
acomin ' up - stairs !
- - 向上 - 楼梯 !

En bimeby 他听到（停顿——敬畏的，倾听的态度）——啪——啪——啪——它上楼来了！

[den] [hiː; hi][hɪə(r)][diː] [lætʃ] , [ɪn] [hiː; hi] [nəʊ] [ɪts] [ɪn][diː] [ruːm] !
Den he hear de latch , en he know it's in de room !
丹 他 听到 德 闩锁 , 英文 他 知道 它是 在 德 房间 !

然后他听到门闩响了，他就知道它在房间里！

[den] ['puːti] [suːn] [hiː; hi] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] - - - [baɪ][diː][bed] !
Den pooty soon he know it's a - stannin ' by de bed !
丹 普蒂 很快 他 知道 它是 一个 - - - 经过 德 床 !

Den pooty 很快就知道它正站在床边！

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[den] — [hiː; hi] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] - ['bɛn.dɪn] - [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ɪn] [hiː; hi] [keɪnt] ['skeɪsəli] [gɪt] [hɪz; ɪz]
Den — he know it's a - bendin ' down over him — en he cain't skasely git his
丹 — 他 知道 它是 一个 - 本丁 - 向下 超过 他 — 英文 他 不能 斯卡斯利 git 他的
[breθ] !
breath !
气息 !

丹——他知道它正俯身压在他身上——他几乎喘不过气来!

[den] — [den] — [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθ] - [en] [siː] - [əʊ] - [el] - [diː] , [raɪt] [daʊn] - [məʊst] [ə'gɪn]
Den — den — he seem to feel someth ' n c - o - l - d , right down ' most agin
丹 — 丹 — 他 似乎 到 感觉 某物 - n c - o - 我 - d , 正确的 向下 - 最多 再次
[hɪz; ɪz] [hed] !
his head !
他的 头 !

咚——咚——他好像感觉到了什么冰冷的东西，一直到他的头顶!

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[den] [diː] [vɔɪs] [seɪ] , [raɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jɪə(r)] — “ ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [əʊ] [dʒiː] - [əʊ] - [tiː] — [em] - [waɪ] — [dʒiː]
Den de voice say , right at his year — “ W - h - o g - o - t — m - y — g
丹 德 嗓音 说 , 正确的 在 他的 年 — “ W - h - o 克 - o - t — 米 - 是 — 克
- [əʊ] - [el] - [diː] - [iː] - [en] [ɑːm] ?
- o - l - d - e - n arm ?
- o - 我 - d - e - n 手臂 ?

Den de voice 说，就在他那一年——“谁拿走了——我的——金臂?

” ([juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋli] ;
” (You must wail it out very plaintively and accusingly ;
” (你 必须 哀号 它 出去 非常 哀怨地 和 指责地 ;

（你必须非常哀怨、非常控诉地嚎啕大哭;

[ðen] [juː; jʊ] [steə(r)] ['stedəli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] - [gɒn]
then you stare steadily and impressively into the face of the farthest - gone
然后 你 盯 稳步 和 令人印象深刻 进入 这 脸 的 这 最远 - 已消失
['ɔːdɪtə(r)] — [ə; eɪ] [gɜːl] ,
auditor — a girl ,
审计员 — 一个 女孩 ,

然后你目光坚定而深邃地凝视着最失控的审计员——一个女孩——的脸，

['prefrəbli] — [ænd; ənd] [let] [ðæt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pɔːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [diːp]
preferably — and let that awe - inspiring pause begin to build itself in the deep
最好 — 和 让 那 敬畏 - 鼓舞人心 暂停 开始 到 建造 本身 在 这 深的
[hʌʃ] .
hush .
嘘 .

最好——让那令人敬畏的停顿在深深的寂静中开始酝酿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌmp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl]
When it has reached exactly the right length , jump suddenly at that girl
什么时候 它 有 达到 确切地 这 正确的 长度 , 跳 突然 在 那 女孩
[ænd; ənd] [jel] ,
and yell ,
和 叫喊 ,

当它达到合适的长度时，突然跳向那个女孩并大喊:

“ [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”)
“ You've got it ! ”)
“ 你已经 得到 它 ! ”)

“你做到了！”

[ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [pɔːz] [raɪt] ,
If you've got the pause right ,
如果 你已经 得到 这 暂停 正确的 ,

如果你停顿的时机掌握得当，

[ʃɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [jelp] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] [ˈʃuːz] .
she'll fetch a dear little yelp and spring right out of her shoes .
壳 拿来 一个 亲爱的 小的 喊叫 和 春天 正确的 出去 的 她 鞋 .

她会发出一声娇嗔，然后立刻把鞋子脱掉。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [pɔːz] [raɪt] ;
But you must get the pause right ;
但 你 必须 得到 这 暂停 正确的 ;

但你必须掌握好停顿的时机；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n]
and you will find it the most troublesome and aggravating and uncertain
和 你 将要 寻找 它 这 最多 麻烦的 和 加重 和 不确定
[θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ˌʌndəˈtʊk] .
thing you ever undertook .
事物 你 曾经 承担 .

你会发现这是你做过的最麻烦、最令人恼火、最不确定的事情。

[ˈment(ə)l] [təˈlegrəfi] [əˈgen]
MENTAL TELEGRAPHY AGAIN
精神的 电报 再次

再次运用心理电报

[ai] [hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] .
I have three or four curious incidents to tell about .
我 有 三 或者 四 好奇的 事件 到 告诉 关于 .

我有一些奇特的经历想跟大家分享。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nemd] “ [ˈment(ə)l] [təˈlegrəfi] ” [ɪn] [ə; eɪ]
They seem to come under the head of what I named “ Mental Telegraphy ” in a
他们 似乎 到 来 在下面 这 头 的 什么 我 命名 “ 精神的 电报 ” 在 一个
[ˈpeɪpə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
paper written seventeen years ago ,
纸 书面 十七 年 前 ,

它们似乎都属于我十七年前在一篇论文中提出的“心理电报”范畴。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [lɒŋ] [ˈɑːftəwədz] . — [[ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ɪnˈtaɪtld] “ [ˈment(ə)l] [təˈlegrəfi] , ” [wɪtʃ]
and published long afterwards . — [The paper entitled “ Mental Telegraphy , ” which
和 已发布 长的 然后 . — [这 纸 标题 “ 精神的 电报 , ” 哪个
[əˈrɪdʒənəli] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈhɑːrpərz] [ˌmægəˈziːn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsembə(r)] ,
originally appeared in Harper's Magazine for December ,
起初 出现 在 哈珀斯 杂志 为了 十二月 ,

并于很久之后才发表。——[题为《心理电报》的论文，最初发表于12月的《哈珀斯杂志》，

- , [ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkleɪmənt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz]
1893 , is included in the volume entitled The American Claimant and Other Stories
- , 是 包括 在 这 体积 标题 这 美国人 索赔 和 其他 故事
[ænd; ənd] [ˈsketʃɪz] .]
and Sketches .]
和 草图 .]

1893年，收录于题为《美国索赔人及其他故事和素描》的书中。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['dʌblju:] .

Several	**years**	**ago**	**I**	**made**	**a**	**campaign**	**on**	**the**	**platform**	**with**	**Mr**	**.**	**George**	**W**	**.**
一些	年	前	我	制成	一个	活动	在	这	平台	和	先生	.	乔治	W	.

['keɪb(ə)l] .

Cable	**.**
电缆	.

几年前，我曾与乔治·W·凯布尔先生一起在这个平台上发起过一场竞选活动。

[ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

In	**Montreal**	**we**	**were**	**honored**	**with**	**a**	**reception**	**.**
在	蒙特利尔	我们	是	荣幸	和	一个	接待	.

我们在蒙特利尔荣幸地受到了招待。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [həʊ'tel] .

It	**began**	**at**	**two**	**in**	**the**	**afternoon**	**in**	**a**	**long**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**the**	**Windsor**	**Hotel**	**.**
它	开始	在	二	在	这	下午	在	一个	长的	绘画	-	房间	在	这	温莎	酒店	.

会议于下午两点在温莎酒店的一间长客厅里开始。

['mɪstə(r)] . ['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ai] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] ,

Mr	**.**	**Cable**	**and**	**I**	**stood**	**at**	**one**	**end**	**of**	**this**	**room**	**,**
先生	.	电缆	和	我	站立	在	一	结尾	的	这	房间	,

我和凯布尔先生站在房间的一端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [krɒst] [ˌaɪ 'ti:]

and	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**entered**	**it**	**at**	**the**	**other**	**end**	**,**	**crossed**	**it**
和	这	女士们	和	先生们	进入	它	在	这	其他	结尾	,	交叉	它

[æt; ət] [ðæt] [end] ,

at	**that**	**end**	**,**
在	那	结尾	,

女士们和先生们从另一端进入，从那一端穿过。

[ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [left] - [hænd][saɪd] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ju: 'es] , [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] ,

then	**came**	**up**	**the**	**long**	**left**	**-**	**hand**	**side**	**,**	**shook**	**hands**	**with**	**us**	**,**	**said**	**a**	**word**	**or**	**two**	**,**
然后	来了	向上	这	长的	左边	-	手	边	,	摇晃	双手	和	我们	,	说	一个	单词	或者	二	,

然后他沿着左侧长路走过来，和我们握手，说了一两句话。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] .

and	**passed**	**on**	**,**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**.**
和	通过了	在	,	在	这	通常	方式	.

然后，像往常一样，传递了出去。

[maɪ] [saɪt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [sɔ:t] ,

My	**sight**	**is**	**of**	**the**	**telescopic**	**sort**	**,**
我的	视线	是	的	这	伸缩式	种类	,

我的视力是望远镜式的。

[ænd; ənd][ai] ['prez(ə)ntli] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['strendʒər] ['drɪftɪŋ]

and	**I**	**presently**	**recognized**	**a**	**familiar**	**face**	**among**	**the**	**throng**	**of**	**strangers**	**drifting**
和	我	目前	认可	一个	熟悉的	脸	之中	这	人群	的	陌生人	漂流

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔ:(r)] ,

in	**at**	**the**	**distant**	**door**	**,**
在	在	这	遥远	门	,

于是，我在远处门口涌入的众多陌生人中，认出了一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] .

and	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**with**	**surprise**	**and**	**high**	**gratification**	**,**	**“**	**That**	**is**	**Mrs**	**.**	**R**	**.**
和	我	说	到	我	,	和	惊喜	和	高的	满足感	,	“	那	是	太太	.	拉	.

;

;

;

我惊讶又欣喜地对自己说：“那就是R夫人。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] .

I	had	forgotten	that	she	was	a	Canadian	.
我	有	被遗忘的	那	她	曾是	一个	加拿大	.

我忘了她是加拿大人。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn]['kɑ:s(ə)n] ['sɪti] , [nə'vɑ:də] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [deɪz]

"	She	had	been	a	great	friend	of	mine	in	Carson	City	,	Nevada	,	in	the	early	days
"	她	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	矿	在	卡森	城市	,	内华达州	,	在	这	早期的	天

.

:

.

“在内华达州卡森市的早期，她是我很好的朋友。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

I	had	not	seen	her	or	heard	of	her	for	twenty	years	;
我	有	不是	已见	她	或者	听到	的	她	为了	二十	年	;

我已经二十年没见过她，也没听到过她的消息了；

[ai][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [hɜ:(r); hə(r)]

I	had	not	been	thinking	about	her	;	there	was	nothing	to	suggest	her
我	有	不是	到过	思维	关于	她	;	那里	曾是	没有什么	到	建议	她

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

我之前并没有想起她；没有任何迹象让我想到她。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ; [ɪn][fækt] ,

nothing	to	bring	her	to	my	mind	;	in	fact	,
没有什么	到	带来	她	到	我的	头脑	;	在	事实	,

没有什么能让我想起她；事实上，

[tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

to	me	she	had	long	ago	ceased	to	exist	,	and	had	disappeared	from
到	我	她	有	长的	前	停止	到	存在	,	和	有	消失	从

[maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .

my	consciousness	.
我的	意识	.

对我来说，她早已不复存在，从我的记忆中消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] ;

But	I	knew	her	instantly	;
但	我	知道	她	即刻	;

但我一眼就认出了她；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [nəʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	saw	her	so	clearly	that	I	was	able	to	note	some	of	the
和	我	锯	她	所以	清楚地	那	我	曾是	有能力的	到	笔记	一些	的	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

particulars	of	her	dress	,
细节	的	她	裙子	,

我看得非常清楚，甚至能够注意到她穿着的一些细节。

[ænd; ənd][dɪd] [nəʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	did	note	them	,	and	they	remained	in	my	mind	.
和	做过	笔记	他们	,	和	他们	剩余	在	我的	头脑	.

我确实记住了它们，它们一直铭刻在我的脑海中。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] .

I	was	impatient	for	her	to	come	.
我	曾是	不耐烦	为了	她	到	来	.

我迫不及待地想让她来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ai] [snætʃt] [glimps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['nəʊtɪd]

In	the	midst	of	the	hand	-	shakings	I	snatched	glimpses	of	her	and	noted
在	这	中间	的	这	手	-	摇晃	我	抢夺	惊鸿一瞥	的	她	和	著名的

[hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [faɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

her	progress	with	the	slow	-	moving	file	across	the	end	of	the	room	;
她	进步	和	这	慢的	-	移动	文件	穿过	这	结尾	的	这	房间	;

在握手寒暄中，我瞥见了她，注意到她正拿着那份在房间另一头缓慢移动的文件。

[ðen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] [ʌp][ðə; ði][saɪd] ,

then	I	saw	her	start	up	the	side	,
然后	我	锯	她	开始	向上	这	边	,

然后我看到她开始沿着边线跑，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [frʌnt] [vju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	this	gave	me	a	full	front	view	of	her	face	.
和	这	给予	我	一个	满的	正面	看法	的	她	脸	.

这让我可以完整地看到她的脸。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

I	saw	her	last	when	she	was	within	twenty	-	five	feet	of	me	.
我	锯	她	最后的	什么时候	她	曾是	之内	二十	-	五	脚	的	我	.

我最后一次见到她时，她离我不到25英尺。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['sʌmweə(r)]

For	an	hour	I	kept	thinking	she	must	still	be	in	the	room	somewhere
为了	一个	小时	我	保留	思维	她	必须	仍然	是	在	这	房间	某处

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] ,

and	would	come	at	last	,
和	会	来	在	最后的	,

整整一个小时，我一直想着她肯定还在房间里的某个地方，总有一天会出来的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	I	was	disappointed	.
但	我	曾是	失望的	.

但我很失望。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [hɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sed] : “ [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

When	I	arrived	in	the	lecture	-	hall	that	evening	some	one	said	:	“	Come	into	the
什么时候	我	到达的	在	这	演讲	-	大厅	那	晚上	一些	一	说	:	“	来	进入	这

['weɪtɪŋ] - [ru:m] ;

waiting	-	room	;
等待	-	房间	;

那天晚上我到达演讲厅时，有人说：“请到候诊室来；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ðeə(r)] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

there's	a	friend	of	yours	there	who	wants	to	see	you	.
有	一个	朋友	的	你的	那里	WHO	想要	到	看	你	.

你有个朋友在那里想见你。

[jʊl] [nɒt][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['rekəgnaɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [help] [ɪf]

You'll	not	be	introduced	—	you	are	to	do	the	recognizing	without	help	if
你会	不是	是	介绍	—	你	是	到	做	这	识别	没有	帮助	如果

[ju:; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

你不会被介绍——如果你能做到，就自己去认识对方。

” [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . ; [ai] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

”	I	said	to	myself	:	“	It	is	Mrs	.	R	.	;	I	shan't	have	any	trouble	.
”	我	说	到	我	:	“	它	是	太太	.	拉	.	;	我	不会	有	任何	麻烦	.

我心想：“是R太太，我不会有任何问题的。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ten] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] , [ɔːl] ['siːtɪd] .
" **There** **were** **perhaps** **ten** **ladies** **present** , **all** **seated** .
" 那里 是 也许 十 女士们 展示 , 全部 坐着 .

"当时在场的女士大概有十位，都坐着。"

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
In **the** **midst** **of** **them** **was** **Mrs** . **R** . , **as** **I** **had** **expected** .
在 这 中间 的 他们 曾是 太太 . 拉 . , 作为 我 有 预期的 .

正如我所料，R夫人也在他们中间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
She **was** **dressed** **exactly** **as** **she** **was** **when** **I** **had** **seen** **her** **in** **the**
她 曾是 穿着 确切地 作为 她 曾是 什么时候 我 有 已见 她 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

她的穿着和我下午见到她时一模一样。

[aɪ] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [neɪm] ,
I **went** **forward** **and** **shook** **hands** **with** **her** **and** **called** **her** **by** **name** ,
我 去 向前 和 摇晃 双手 和 她 和 称为 她 经过 姓名 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** :
和 说 :

我走上前去和她握手，叫出她的名字，然后说：

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" **I** **knew** **you** **the** **moment** **you** **appeared** **at** **the** **reception** **this** **afternoon** .
" 我 知道 你 这 片刻 你 出现 在 这 接待 这 下午 .

"今天下午你一出现在招待会上，我就认出你了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
" **She** **looked** **surprised** , **and** **said** : " **But** **I** **was** **not** **at** **the** **reception** .
" 她 看起来 惊讶 , 和 说 : " 但 我 曾是 不是 在 这 接待 .

她看起来很惊讶，说道："但我没有参加招待会。"

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] [taʊn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I **have** **just** **arrived** **from** **Quebec** , **and** **have** **not** **been** **in** **town** **an** **hour** .
我 有 只是 到达的 从 魁北克 , 和 有 不是 到过 在 镇 一个 小时 .

我刚从魁北克来，到城里还不到一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [naʊ] .
" **It** **was** **my** **turn** **to** **be** **surprised** **now** .
" 它 曾是 我的 转动 到 是 惊讶 现在 .

"现在轮到我感到惊讶了。"

[aɪ] [sed] : " [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **said** : " **I** **can't** **help** **it** .
我 说 : " 我 不能 帮助 它 .

我说："我没办法。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .
I **give** **you** **my** **word** **of** **honor** **that** **it** **is** **as** **I** **say** .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 它 是 作为 我 说 .

我以我的荣誉担保，所言属实。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [juː; jʊ]
I **saw** **you** **at** **the** **reception** , **and** **you** **were** **dressed** **precisely** **as** **you**
我 锯 你 在 这 接待 , 和 你 是 穿着 恰恰 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
are **now** .
是 现在 .

我在招待会上见过你，你当时的穿着和现在一模一样。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

When	they	told	me	a	moment	ago	that	I	should	find	a	friend	in	this	room	,
什么时候	他们	讲述	我	一个	片刻	前	那	我	应该	寻找	一个	朋友	在	这	房间	,

刚才他们告诉我，我应该在这个房间里找个朋友。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [dres] [ænd; ənd] [ɔːl] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [æt; ət]

your	image	rose	before	me	,	dress	and	all	,	just	as	I	had	seen	you	at
你的	图像	玫瑰	前	我	,	裙子	和	全部	,	只是	作为	我	有	已见	你	在

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

the	reception	.
这	接待	.

你的身影浮现在我眼前，连衣服都一模一样，就像我在招待会上看到你时一样。

” [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] .

”	Those	are	the	facts	.
”	那些	是	这	事实	.

“这就是事实。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

She	was	not	at	the	reception	at	all	,	or	anywhere	near	it	;
她	曾是	不是	在	这	接待	在	全部	,	或者	任何地方	靠近	它	;

她根本没有参加招待会，甚至不在附近；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd][məʊst] [ˈklɪəli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] .

but	I	saw	her	there	nevertheless	,	and	most	clearly	and	unmistakably	.
但	我	锯	她	那里	尽管如此	,	和	最多	清楚地	和	毫无疑问	.

但我仍然在那里看到了她，而且看得非常清楚，毫无疑问。

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [əʊθ] .

To	that	I	could	make	oath	.
到	那	我	可以	制作	誓言	.

我愿为此发誓。

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] ?

How	is	one	to	explain	this	?
如何	是	一	到	解释	这	?

这该如何解释呢?

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	was	not	thinking	of	her	at	the	time	;	had	not	thought	of	her
我	曾是	不是	思维	的	她	在	这	时间	;	有	不是	想法	的	她

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

for	years	.
为了	年	.

当时我并没有想起她；我已经好几年没有想起她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [nəʊ] [daʊt] ;

But	she	had	been	thinking	of	me	,	no	doubt	;
但	她	有	到过	思维	的	我	,	不	怀疑	;

但她肯定一直在想着我；

[dɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [flɪt] [θruː] [liːgz] [ɒv; əv][eə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

did	her	thoughts	flit	through	leagues	of	air	to	me	,
做过	她	想法	掠过	通过	联赛	的	空气	到	我	,

她的思绪是否穿越重重空气飘向了我?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ?

and	bring	with	it	that	clear	and	pleasant	vision	of	herself	?
和	带来	和	它	那	清除	和	令人愉快的	想象	的	她自己	?

并带来她自己清晰而愉悦的形象?

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[ðæt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [maɪ] [səʊl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] — [ai]
That was and remains my sole experience in the matter of apparitions — I
那 曾是 和 遗迹 我的 唯一 经验 在 这 事情 的 幻影 — 我
[miːn] [ˌæpə'riʃən] [ðæt] [kʌm] [wen] [wʌn][ɪz] ([ɒ'stensəbli]) [ə'weɪk] .
mean apparitions that come when one is (ostensibly) awake .
意思是 幻影 那 来 什么时候 一 是 (表面上) 醒 .

那是我唯一一次见到幻象的经历——我指的是在（表面上）清醒时出现的幻象。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
I could have been asleep for a moment ;
我 可以 有 到过 睡着了 为了 一个 片刻 ;

我可能刚才睡着了一会儿;

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
the apparition could have been the creature of a dream .
这 幻影 可以 有 到过 这 生物 的 一个 梦 .

那幻影或许只是梦境中的生物。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
Still , that is nothing to the point ;
仍然 , 那 是 没有什么 到 这 观点 ;

但这都不是重点;

[ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
the feature of interest is the happening of the thing just at that time ,
这 特征 的 兴趣 是 这 发生 的 这 事物 只是 在 那 时间 ,

感兴趣的特点是这件事恰好发生在那个时间点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [leɪ] [ɪn]
instead of at an earlier or later time , which is argument that its origin lay in
反而 的 在 一个 早些时候 或者 之后 时间 , 哪个 是 争论 那 它是 起源 躺 在
[θɔːt] - ['trænsfərəns] .
thought - transference .
想法 - 转移 .

而不是在更早或更晚的时间，这表明它的起源在于思想传递。

[maɪ][nekst] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [baɪ][məʊst] [p'ɜːsənz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ] " [kəʊ'ɪnsɪdəns]
My next incident will be set aside by most persons as being merely a " coincidence
我的 下一个 事件 将要 是 放 旁边 经过 最多 人 作为 存在 仅仅 一个 " 巧合
,
,
,

我接下来要说的这件事，大多数人都会认为只是"巧合"，而忽略不计。

" [ai] [sə'pəʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

" 我想。

[j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]
Years ago I used to think sometimes of making a lecturing trip through the
年 前 我 用过的 到 思考 有时 的 制作 一个 讲课 旅行 通过 这
[æn'tɪpəˌdiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,
antipodes and the borders of the Orient ,
对跖点 和 这 边界 的 这 东方 ,

多年前，我有时会想，要不要去南半球和东方边境地区进行一次讲学之旅。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] ,

but	**always**	**gave**	**up**	**the**	**idea**	**,**
但	总是	给予	向上	这	主意	,

但他最终放弃了这个想法。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

partly	**because**	**of**	**the**	**great**	**length**	**of**	**the**	**journey**	**and**	**partly**	**because**	**my**	**wife**	**could**	**not**	**well**	**manage**	**to**	**go**	**with**	**me**	**.**
部分	因为	的	这	伟大的	长度	的	这	旅行	和	部分	因为	我的	妻子	可以	不是	出色地	管理	到	去	和	我	.

部分原因是路途遥远，部分原因是我的妻子无法陪我一起去。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [lɑːst] ['dʒænjuəri] [ðæt] [aɪ'dɪə] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Towards	**the**	**end**	**of**	**last**	**January**	**that**	**idea**	**,**	**after**	**an**	**interval**	**of**	**years**	**,**
向	这	结尾	的	最后的	一月	那	主意	,	后	一个	间隔	的	年	,

去年一月底，这个想法在搁置多年之后再次出现。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ə'gen] — ['fɔːsfəli] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

came	**suddenly**	**into**	**my**	**head**	**again**	**—**	**forcefully**	**,**	**too**	**,**	**and**	**without**	**any**	**apparent**	**reason**	**.**
来了	突然	进入	我的	头	再次	—	强硬地	,	也	,	和	没有	任何	明显	原因	.

这个想法突然又涌上我的心头——而且来势汹汹，没有任何明显的原因。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Whence	**came**	**it**	**?**
何处	来了	它	?

它从哪里来?

[wɒt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**suggested**	**it**	**?**
什么	建议	它	?

是什么让你想到这一点的?

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

I	**will**	**touch**	**upon**	**that**	**presently**	**.**
我	将要	触碰	之上	那	目前	.

我稍后会谈到这一点。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] — [ɪn] ['pærɪs] .

I	**was**	**at**	**that**	**time**	**where**	**I**	**am**	**now**	**—**	**in**	**Paris**	**.**
我	曾是	在	那	时间	在哪里	我	是	现在	—	在	巴黎	.

那时我身处的地方——巴黎。

[aɪ] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['henri] [em] . ['stænli] (['lʌndən]) ,

I	**wrote**	**at**	**once**	**to**	**Henry**	**M**	**.**	**Stanley**	**(**	**London**	**)**	**,**
我	写道	在	一次	到	亨利	M	.	斯坦利	(	伦敦	)	,

我立即写信给亨利·M·斯坦利（伦敦），

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɒ'streɪliən] ['lektʃə(r)] [tʊə(r)] ,

and	**asked**	**him**	**some**	**questions**	**about**	**his**	**Australian**	**lecture**	**tour**	**,**
和	问	他	一些	问题	关于	他的	澳大利亚	演讲	旅游	,

并问了他一些关于他澳大利亚巡回演讲的问题，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [huː] [hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] .

and	**inquired**	**who**	**had**	**conducted**	**him**	**and**	**what**	**were**	**the**	**terms**	**.**
和	询问	WHO	有	实施	他	和	什么	是	这	条款	.

他询问是谁押送了他，以及押送的条件是什么。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

After	a	day	or	two	his	answer	came	.
后	一个	天	或者	二	他的	回答	来了	.

过了一两天，他才给出答复。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :

It	began	:
它	开始	:

一切由此开始：

“ [ðə; ðɪ]['lektʃə(r)]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [njuː] ['ziːlənd] [ɪz][pɑː(r)]

“	The	lecture	agent	for	Australia	and	New	Zealand	is	par
“	这	演讲	代理人	为了	澳大利亚	和	新的	新西兰	是	帕

“澳大利亚和新西兰的演讲代理人是

['eksələns] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [es] . [smaɪð] , [ɒv; əv] ['melbən] .

excellence	Mr	.	R	.	S	.	Smythe	,	of	Melbourne	.
卓越	先生	.	拉	.	S	.	史密斯	,	的	墨尔本	.

来自墨尔本的RS Smythe先生非常优秀。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərəri] , [tɜːmz] , [siː] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

”	He	added	his	itinerary	,	terms	,	sea	expenses	,	and	some	other	matters	,
”	他	额外	他的	行程	,	条款	,	海	开支	,	和	一些	其他	事情	,

他还补充了他的行程安排、条款、海上费用以及其他一些事项。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['mɪstə(r)] . [smaɪð] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] — ['februəri] 3d .

and	advised	me	to	write	Mr	.	Smythe	,	which	I	did	—	February	3d	.
和	建议	我	到	写	先生	.	史密斯	,	哪个	我	做过	—	二月	3d	.

并建议我给史密斯先生写信，我照做了——2月3日。

[aɪ][bɪ'gæn][maɪ]['letə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['sʌbstəns] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli]

I	began	my	letter	by	saying	in	substance	that	while	he	did	not	know	me	personally
我	开始	我的	信	经过	说	在	物质	那	尽管	他	做过	不是	知道	我	亲自

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [ɪn] ['stænli] ,

we	had	a	mutual	friend	in	Stanley	,
我们	有	一个	相互的	朋友	在	斯坦利	,

我在信的开头就大致说明了，虽然他并不认识我，但我们有一个共同的朋友叫斯坦利。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

and	that	would	answer	for	an	introduction	.
和	那	会	回答	为了	一个	介绍	.

以上就是引言部分。

[ðen] [aɪ] [prə'pəʊzd] [maɪ][trɪp] ,

Then	I	proposed	my	trip	,
然后	我	建议的	我的	旅行	,

然后我提出了我的旅行计划，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['stænli]

and	asked	if	he	would	give	me	the	same	terms	which	he	had	given	Stanley
和	问	如果	他	会	给	我	这	相同的	条款	哪个	他	有	给定	斯坦利

.

:

.

我问他是否会给我和斯坦利一样的条件。

[aɪ] [meɪld] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smaɪð] ['februəri] 6th ,

I	mailed	my	letter	to	Mr	.	Smythe	February	6th	,
我	邮寄	我的	信	到	先生	.	史密斯	二月	6th	,

我于2月6日将信寄给了史密斯先生。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['selfseɪm] [smaɪð] , ['deɪtɪd]

and	three	days	later	I	got	a	letter	from	the	selfsame	Smythe	,	dated
和	三	天	之后	我	得到	一个	信	从	这	自身	史密斯	,	日期

['melbən] , [dɪ'sembə(r)] 17th .

Melbourne	,	December	17th	.
墨尔本	,	十二月	17th	.

三天后，我收到了同一位斯迈思的来信，日期是 12 月 17 日，地点是墨尔本。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ]

I	would	as	soon	have	expected	to	get	a	letter	from	the	late	George
我	会	作为	很快	有	预期的	到	得到	一个	信	从	这	晚的	乔治

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

我原本以为会收到已故的乔治·华盛顿的来信。

[ðə; ði] ['letə(r)] [bɪ'gæn] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [wɪð] [ə; eɪ] [self] -

The	letter	began	somewhat	as	mine	to	him	had	begun	—	with	a	self	-
这	信	开始	有些	作为	矿	到	他	有	开始	—	和	一个	自己	-

[ˌɪntrə'dʌkʃn] :

introduction	:
介绍	:

这封信的开头和我写给他的信的开头有些相似——都是自我介绍：

“ [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

“	DEAR	MR	.
“	亲爱的	先生	.

“尊敬的先生

['klemənz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['ɑːtʃibɔːld] [fɔːbz] [ænd; ənd][aɪ]

CLEMENS	,	—	It	is	so	long	since	Archibald	Forbes	and	I
克莱门斯	,	—	它	是	所以	长的	自从	阿奇博尔德	福布斯	和	我

克莱门斯——自从我和阿奇博尔德·福布斯见面以来，已经过去很久了。

[spent] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [æt; ət]

spent	that	pleasant	afternoon	in	your	comfortable	house	at
花费	那	令人愉快的	下午	在	你的	舒服的	房子	在

那是一个愉快的下午，你在舒适的家中度过。

['hɑːtfəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Hartford	that	you	have	probably	quite	forgotten	the	occasion	.
哈特福德	那	你	有	大概	相当	被遗忘的	这	场合	.

哈特福德，你可能已经完全忘记这件事了。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ðɪs] [ə'kɜːz] :

”	In	the	course	of	his	letter	this	occurs	:
”	在	这	课程	的	他的	信	这	发生	:

在他的信中出现了以下情况：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

“	I	am	willing	to	give	you
“	我	是	愿意的	到	给	你

我愿意给你

” [[hɪə(r)][hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [tɜːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	[	here	he	named	the	terms	which	he
”	[	这里	他	命名	这	条款	哪个	他

“[在这里他列出了他所说的术语]

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['stænli]] “ [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæntɪpə'diːən] [tʊə(r)][tuː; tə][lɑːst] , [seɪ] , [θriː]

had	given	Stanley	]	“	for	an	antipodean	tour	to	last	,	say	,	three
有	给定	斯坦利	]	“	为了	一个	南半球	旅游	到	最后的	,	说	,	三

曾给斯坦利] “一次为期三周的南半球之旅

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'senʃ(ə)l] ['diːteɪl][ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [θriː] [deɪz]['ɑːftə(r)][aɪ]
" Here was the single essential detail of my letter answered three days after I
" 这里 曾是 这 单身的 基本的 细节 的 我的 信 回答 三 天 后 我
[hæd; həd] [meɪld] [maɪ][ɪn'kwaɪəri] .
had mailed my inquiry .
有 邮寄 我的 询问 .

“这是我信中提出的唯一关键细节，在我寄出询问信三天后就得到了解答。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]
I might have saved myself the trouble and the postage — and a few years
我 可能 有 已保存 我 这 麻烦 和 这 邮资 — 和 一个 很少 年
[ə'gəʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ,
ago I would have done that very thing ,
前 我 会 有 完毕 那 非常 事物 ,

我本可以省去这些麻烦和邮费——几年前我肯定会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːgjuːd] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt]
for I would have argued that my sudden and strong impulse to write
为了 我 会 有 争论 那 我的 突然 和 强的 冲动 到 写
[ænd; ənd][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb]
and ask some questions of a stranger on the under side of the globe
和 问 一些 问题 的 一个 陌生人 在 这 在下面 边 的 这 地球
[ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] ,
meant that the impulse came from that stranger ,
意思是 那 这 冲动 来了 从 那 陌生人 ,

因为我会认为，我突然强烈地想要写信给地球另一端的陌生人并询问一些问题，这意味着这种冲动来自于那位陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊʃn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm]
and that he would answer my questions of his own motion if I would let him
和 那 他 会 回答 我的 问题 的 他的 自己的 运动 如果 我 会 让 他
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

他还说，如果我不打扰他，他会主动回答我的问题。

['mɪstə(r)] . [smaɪðz] ['letə(r)] ['prɒbəbli] [pɑːst] ['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [luːz] [θriː] [wiːks]
Mr . Smythe's letter probably passed under my nose on its way to lose three weeks
先生 . 斯迈思的 信 大概 通过了 在下面 我的 鼻子 在 它是 方式 到 失去 三 周
['træv(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [bæk] ,
traveling to America and back ,
旅行 到 美国 和 后退 ,

斯迈思先生的信很可能在我往返美国的三周旅途中从我眼皮底下经过了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɒŋ] .
and gave me a whiff of its contents as it went along .
和 给予 我 一个 闻 的 它是 内容 作为 它 去 沿着 .

它一路走来，让我闻到了里面的东西的味道。

['lɛtəz] ['ɒf(ə)n][ækt] [laɪk] [ðæt] .
Letters often act like that .
信件 经常 行为 喜欢 那 .

信件常常就是这样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,
Instead of the thought coming to you in an instant from Australia ,
反而 的 这 想法 未来 到 你 在 一个 立即的 从 澳大利亚 ,

而不是像澳大利亚人那样，瞬间涌上心头，

[ðə; ði] ([ə'pærəntli]) [ʌn'senʃənt] ['letə(r)] [ɪm'pɑːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] [ɪn'vɪzəbli] [pɑːst]

the	(	apparently	)	unsentient	letter	imparts	it	to	you	as	it	glides	invisibly	past
这	(	显然	)	无感知	信	赋予	它	到	你	作为	它	滑翔	隐形地	过去的

[jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [bæg] .

your	elbow	in	the	mail	-	bag	.
你的	弯头	在	这	邮件	-	包	.

这封（显然）没有感知能力的信件，在邮袋里悄无声息地从你的手肘边滑过，却将这种感知传递给了你。

[nekst] ['ɪnsɪdənt] .

Next	incident	.
下一个	事件	.

下一次事件。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] — [mɑːtʃ] — [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] .

In	the	following	month	—	March	—	I	was	in	America	.
在	这	下列的	月	—	行进	—	我	曾是	在	美国	.

接下来的一个月——三月——我去了美国。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['ɜːrvɪŋtən] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [brɪsbən] ['wɔːkə(r)] ,

I	spent	a	Sunday	at	Irvington	-	on	-	the	-	Hudson	with	Mr	.	John	Brisben	Walker	,
我	花费	一个	星期日	在	欧文顿	-	在	-	这	-	哈德逊	和	先生	.	约翰	布里斯班	沃克	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ˌmægə'ziːn] .

of	the	Cosmopolitan	magazine	.
的	这	国际化	杂志	.

我和《时尚》杂志的约翰·布里斯本·沃克先生在哈德逊河畔的欧文顿度过了一个星期天。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)]

We	came	into	New	York	next	morning	,	and	went	to	the	Century	Club	for
我们	来了	进入	新的	约克	下一个	早晨	,	和	去	到	这	世纪	俱乐部	为了

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

第二天早上我们来到纽约，然后去世纪俱乐部吃午饭。

[hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['preɪzfʊl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəli]

He	said	some	praiseful	things	about	the	character	of	the	club	and	the	orderly
他	说	一些	赞扬	事物	关于	这	特点	的	这	俱乐部	和	这	秩序

[sə'renəti] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɔːtəz] ,

serenity	and	pleasantness	of	its	quarters	,
宁静	和	愉悦	的	它是	四分之一	,

他赞扬了俱乐部的风范，以及俱乐部环境的井然有序、宁静舒适。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['membəʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	if	I	had	never	tried	to	acquire	membership	in	it	.
和	问	如果	我	有	绝不	尝试	到	获得	会员资格	在	它	.

他问我是否从未尝试过加入该组织。

[ai] [sed] [ai][hæd; həd] [nɒt] ,

I	said	I	had	not	,
我	说	我	有	不是	,

我说我没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [klʌbz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['membəz]

and	that	New	York	clubs	were	a	continuous	expense	to	the	country	members
和	那	新的	约克	俱乐部	是	一个	连续的	费用	到	这	国家	成员

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [juːz][ɔː(r)] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

without	being	of	frequent	use	or	benefit	to	them	.
没有	存在	的	频繁	使用	或者	益处	到	他们	.

而且，纽约俱乐部对乡村会员来说是一项持续的开支，却没有给他们带来任何实际的用途或好处。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
“ And now I've got an idea !
“ 和 现在 我已经 得到 一个 主意 !

“我现在有个主意了！”

” [sed] [aɪ] . “ [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] ['ləʊtəs] — [ðə; ðɪ] [fɜːst] [njuː] [jɔːk] [klʌb] [aɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['membə(r)]
” said I . “ There's the Lotos — the first New York club I was ever a member
” 说 我 . “ 有 这 莲花 — 这 第一的 新的 约克 俱乐部 我 曾是 曾经 一个 成员
[ɒv; əv] — [maɪ] ['veri] ['ɜːliɪst] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
of — my very earliest love in that line .
的 — 我的 非常 最早 爱 在 那 线 .

“我说，”“还有 Lotos——我加入的第一个纽约俱乐部——我最早爱上的那种俱乐部。”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ,
I have been a member of it for considerably more than twenty years ,
我 有 到过 一个 成员 的 它 为了 相当 更多的 比 二十 年 ,

我加入这个组织已经超过二十年了。

[jet] [hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
yet have seldom had a chance to look in and see the boys .
然而 有 很少 有 一个 机会 到 看 在 和 看 这 男孩们 .

然而，我却很少有机会进去看看这些男孩们。

[ðeɪ] [tɜːn] [greɪ] [ænd; ənd] [grəʊ] [əʊld] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] .
They turn gray and grow old while I am not watching .
他们 转动 灰色的 和 生长 老的 尽管 我 是 不是 观看 .

我不注意的时候，它们就会变灰，变老。

[ænd; ənd] [maɪ] [djuːz] [gəʊ] [ɒn] .
And my dues go on .
和 我的 会费 去 在 .

我的会费还在继续。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːtfəd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
I am going to Hartford this afternoon for a day or two ,
我 是 去 到 哈特福德 这 下午 为了 一个 天 或者 二 ,

我今天下午要去哈特福德，待一两天。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [bæk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒɒn] ['ɛldərˌkɪn] ['veri] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [seɪ]
but as soon as I get back I will go to John Elderkin very privately and say
但 作为 很快 作为 我 得到 后退 我 将要 去 到 约翰 长老 非常 私下 和 说
:
:
:

但我一回去就会私下里去找约翰·埃尔德金，告诉他：

- [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['vetərən] [ænd; ənd] [kən'fɜː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]
' Remember the veteran and confer distinction upon him , for the sake of
- 记住 这 老将 和 授予 区别 之上 他 , 为了 这 清酒 的
[əʊld] [taɪmz] .
old times .
老的 时代 .

为了缅怀过去，请记住这位老兵，并授予他荣誉。

[meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ðɪ] [tæks] .
Make me an honorary member and abolish the tax .
制作 我 一个 名誉 成员 和 取消 这 税 .

授予我荣誉会员称号，并废除这项税收。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɒnərəri] ['membəʃɪp] ,
If you haven't any such thing as honorary membership ,
如果 你 还没有 任何 这样的 事物 作为 名誉 会员资格 ,

如果你没有荣誉会员资格这种东西，

[ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] — [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] .

all	the	better	—	create	it	for	my	honor	and	glory	.
全部	这	更好的	—	创造	它	为了	我的	荣誉	和	荣耀	.

那就更好了——为了我的荣誉和荣耀而创造它。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ;

'	That	would	be	a	great	thing	;
-	那	会	是	一个	伟大的	事物	;

那将是一件很棒的事;

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][dʒɒn] ['ɛldərˌkɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get] [bæk] [frɒm; frəm] ['hɑːtfəd] .

I	will	go	to	John	Elderkin	as	soon	as	I	get	back	from	Hartford	.
我	将要	去	到	约翰	长老	作为	很快	作为	我	得到	后退	从	哈特福德	.

我从哈特福德回来后，会立刻去找约翰·埃尔德金。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst] [ɪk'spres] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	I	took	the	last	express	that	afternoon	,
"	我	采取	这	最后的	表达	那	下午	,

“那天下午我搭乘了最后一班特快列车。”

[fɜːst] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒiː] . ['wɪtˌmɔr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][nekst] [deɪ] .

first	telegraphing	Mr	.	F	.	G	.	Whitmore	to	come	and	see	me	next	day	.
第一的	电报	先生	.	F	.	G	.	惠特莫尔	到	来	和	看	我	下一个	天	.

首先我发电报通知 FG Whitmore 先生第二天来见我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['ɛldərˌkɪn] ,

When	he	came	he	asked	:	"	Did	you	get	a	letter	from	Mr	.	John	Elderkin	,
什么时候	他	来了	他	问	:	"	做过	你	得到	一个	信	从	先生	.	约翰	长老	,

他来的时候问道：“你收到约翰·埃尔德金先生的来信了吗？”

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] [klʌb] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [njuː] [jɔːk] ? "

secretary	of	the	Lotos	Club	,	before	you	left	New	York	?	"
秘书	的	这	莲花	俱乐部	,	前	你	左边	新的	约克	?	"

你离开纽约之前是莲花俱乐部的秘书吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [mɪst] [juː; jʊ] .

"	Then	it	just	missed	you	.
"	然后	它	只是	错过	你	.

“然后它就差一点儿没碰到你。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	had	known	you	were	coming	I	would	have	kept	it	.
如果	我	有	已知	你	是	未来	我	会	有	保留	它	.

如果我知道你要来，我就会把它留着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] .

It	is	beautiful	,	and	will	make	you	proud	.
它	是	美丽的	,	和	将要	制作	你	自豪的	.

它很漂亮，会让你感到自豪。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] , [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] , [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf]['membə(r)] ,

The	Board	of	Directors	,	by	unanimous	vote	,	have	made	you	a	life	member	,
这	木板	的	导演	,	经过	一致	投票	,	有	制成	你	一个	生活	成员	,

董事会一致投票决定，授予您终身会员资格。

[ænd; ənd] [skweltʃ] [ðəʊz] [djuːz] ; [ænd; ənd] ,

and	squelched	those	dues	;	and	,
和	被压制	那些	会费	;	和	,

并取消了这些会费；而且，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

you	are	to	be	on	hand	and	receive	your	distinction	on	the	night	of
你	是	到	是	在	手	和	收到	你的	区别	在	这	夜晚	的

[ðə; ði] 30th ,

the	30th	,
这	30th	,

你须于30日晚到场领取你的荣誉称号。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɪfθ] [ˌænɪ'vɜːsərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

which	is	the	twenty	-	fifth	anniversary	of	the	founding	of	the	club	,
哪个	是	这	二十	-	第五	周年纪念日	的	这	创立	的	这	俱乐部	,

今年是俱乐部成立二十五周年纪念日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] [taɪmz] [ðeə(r)] .

and	it	will	not	surprise	me	if	they	have	some	great	times	there	.
和	它	将要	不是	惊喜	我	如果	他们	有	一些	伟大的	时代	那里	.

如果他们在那里玩得很开心，我一点也不会感到惊讶。

" [wɒt] [pʊt][ðə; ði] ['ɒnərərɪ] ['membəʃɪp] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] ?

"	What	put	the	honorary	membership	in	my	head	that	day	in	the	Century	Club	?
"	什么	放	这	名誉	会员资格	在	我的	头	那	天	在	这	世纪	俱乐部	?

“那天是什么让我想到加入世纪俱乐部并获得荣誉会员资格呢？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

for	I	had	never	thought	of	it	before	.
为了	我	有	绝不	想法	的	它	前	.

因为我以前从未想过这个问题。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	don't	know	what	brought	the	thought	to	me	at	that	particular	time	instead	of
我	不	知道	什么	带来	这	想法	到	我	在	那	特别的	时间	反而	的

['ɜːlɪə(r)] ,

earlier	,
早些时候	,

我不知道为什么我会在那个特定的时间而不是更早的时候想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] ,

but	I	am	well	satisfied	that	it	originated	with	the	Board	of	Directors	,
但	我	是	出色地	使满意	那	它	起源于	和	这	木板	的	导演	,

但我完全确信，这项决定源于董事会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

and	had	been	on	its	way	to	my	brain	through	the	air	ever	since	the
和	有	到过	在	它是	方式	到	我的	脑	通过	这	空气	曾经	自从	这

['məʊmənt] [ðæt] [sɔː] [ðeə(r)] [vəʊt] [rɪ'kɔːdɪd] .

moment	that	saw	their	vote	recorded	.
片刻	那	锯	他们的	投票	记录	.

自从他们的投票被记录下来的那一刻起，它就一直在通过空气进入我的大脑。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

Another	incident	.
其他	事件	.

又一起事件。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['hɑːtfəd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

I	was	in	Hartford	two	or	three	days	as	a	guest	of	the	Rev	.	Joseph
我	曾是	在	哈特福德	二	或者	三	天	作为	一个	客人	的	这	牧师	.	约瑟夫

[eɪtʃ] . [twɪtʃɛl] .

H	.	Twichell	.
H	.	特威切尔	.

我在哈特福德待了两三天，是作为约瑟夫·H·特维切尔牧师的客人。

[ai][hæv; həv][held][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['ɒnərəri] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
I have held the rank of Honorary Uncle to his children for a quarter
我 有 握住 这 秩 的 名誉 叔叔 到 他的 孩子们 为了 一个 四分之一
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
of a century ,
的 一个 世纪 ,

我担任他子女的荣誉叔叔已有四分之一世纪之久。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['trɒli] - [kɑː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [niːs] ,
and I went out with him in the trolley - car to visit one of my nieces ,
和 我 去 出去 和 他 在 这 手推车 - 车 到 访问 一 的 我的 侄女 ,

于是我和他一起乘有轨电车去看望我的一位侄女。

[huː] [ɪz][æt; ət] [mɪs] ['pɔːrtərz] ['feɪməs] [skuːl] [ɪn] ['fɑːrmɪŋtən] .
who is at Miss Porter's famous school in Farmington .
WHO 是 在 错过 搬运工 著名的 学校 在 法明顿 .

他在法明顿波特小姐的著名学校就读。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [maɪlz] .
The distance is eight or nine miles .
这 距离 是 八 或者 九 英里 .

距离是八九英里。

[ɒn][ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] , [ai] ['ɪləstreɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] .
On the way , talking , I illustrated something with an anecdote .
在 这 方式 , 说 , 我 插图 某物 和 一个 轶事 .

路上，我边说边用一个轶事举例说明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] :
This is the anecdote :
这 是 这 轶事 :

这是个轶事：

[tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ][ai][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪ'læn][ɒn]['aʊə(r)] [wei]
Two years and a half ago I and the family arrived at Milan on our way
二 年 和 一个 一半 前 我 和 这 家庭 到达的 在 米兰 在 我们的 方式
[tuː; tə] [rəʊm] ,
to Rome ,
到 罗马 ,

两年半前，我和家人途经米兰前往罗马。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] .
and stopped at the Continental .
和 停止 在 这 大陆 .

然后停在了大陆酒店。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ai] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] [kɔːt] ,
After dinner I went below and took a seat in the stone - paved court ,
后 晚餐 我 去 以下 和 采取 一个 座位 在 这 石头 - 铺砌路面 法庭 ,

晚饭后，我下到楼下，在铺着石板的庭院里找了个位置坐下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['leмən] - [triːz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [tʌb] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
where the customary lemon - trees stand in the customary tubs , and said to
在哪里 这 习惯 柠檬 - 树木 站立 在 这 习惯 浴缸 , 和 说 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

柠檬树依然矗立在传统的花盆里，我心想：

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['kʌmfət] , ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Now this is comfort , comfort and repose , and nobody to disturb it ;
“ 现在 这 是 舒适 , 舒适 和 休息 , 和 无人 到 打扰 它 ;

“现在这里是舒适、安宁和宁静，没有人会打扰它；

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['enibɒdi] [ɪn][mɪ'læn] .

I	do	not	know	anybody	in	Milan	.
我	做	不是	知道	任何人	在	米兰	.

我在米兰一个熟人都没有。

〞 [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [wɪtʃ] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['θɪəri] .

〞 Then	a	young	gentleman	stepped	up	and	shook	hands	,	which	damaged	my	theory	.
〞 然后	一个	年轻的	绅士	步	向上	和	摇晃	双手	,	哪个	损坏的	我的	理论	.

“然后一位年轻先生走上前去与我握手，这动摇了我的理论。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['sʌbstəns] :

He	said	,	in	substance	:
他	说	,	在	物质	:

他大意是说：

“ [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kleməns] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

“ You	won't	remember	me	,	Mr	.	Clemens	,	but	I	remember	you	very	well	.
“ 你	惯于	记住	我	,	先生	.	克莱门斯	,	但	我	记住	你	非常	出色地	.

“克莱门斯先生，您可能不记得我了，但我对您却记忆犹新。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'det][æt; ət] [west] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][eɪtʃ] . [twɪtʃɛl]

I	was	a	cadet	at	West	Point	when	you	and	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell
我	曾是	一个	学员	在	西方	观点	什么时候	你	和	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔

[keɪm] [ðeə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrədθ] [naɪt] .

came	there	some	years	ago	and	talked	to	us	on	a	Hundredth	Night	.
来了	那里	一些	年	前	和	谈话	到	我们	在	一个	百分之一	夜晚	.

几年前，您和约瑟夫·H·特维切尔牧师来到西点军校，在百日庆典上与我们交谈时，我还是西点军校的一名学员。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] [naʊ] ,

I	am	a	lieutenant	in	the	regular	army	now	,
我	是	一个	中尉	在	这	常规的	军队	现在	,

我现在是正规军的一名中尉。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][eɪtʃ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['jʊərəp] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l][tʊə(r)] ;

and	my	name	is	H	.	I	am	in	Europe	,	all	alone	,	for	a	modest	little	tour	;
和	我的	姓名	是	H	.	我	是	在	欧洲	,	全部	独自的	,	为了	一个	谦虚的	小的	旅游	;

我的名字叫H。我独自一人在欧洲进行一次小型旅行；

[maɪ]['redʒɪmənt][ɪz][ɪn][ˌerɪ'zəʊnə] .

my	regiment	is	in	Arizona	.
我的	团	是	在	亚利桑那	.

我的部队驻扎在亚利桑那州。

〞 [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] ,

〞 We	became	friendly	and	sociable	,
〞 我们	成为	友好的	和	善于交际的	,

我们变得友好而善于交际，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	in	the	course	of	the	talk	he	told	me	of	an	adventure	which	had
和	在	这	课程	的	这	讲话	他	讲述	我	的	一个	冒险	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm] — [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

befallen	him	—	about	to	this	effect	:
发生	他	—	关于	到	这	影响	:

在谈话过程中，他给我讲述了他的一次奇遇——大致内容如下：

“ [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [bɛ'lɑːʒoʊ] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][ðeə(r)] ,

“ I	was	at	Bellagio	,	stopping	at	the	big	hotel	there	,
“ 我	曾是	在	百乐宫	,	停止	在	这	大的	酒店	那里	,

“我当时在百乐宫，住在那儿的那家大酒店里，

[ænd; ənd] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪt] .

and	ten	days	ago	I	lost	my	letter	of	credit	.
和	十	天	前	我	丢失的	我的	信	的	信用	.

十天前我的信用证丢了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [duː; də] .

I	did	not	know	what	in	the	world	to	do	.
我	做过	不是	知道	什么	在	这	世界	到	做	.

我当时完全不知道该怎么办。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ; [aɪ] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['jʊərəp] ; [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ;

I	was	a	stranger	;	I	knew	no	one	in	Europe	;	I	hadn't	a	penny	in	my	pocket	;
我	曾是	一个	陌生人	;	我	知道	不	一	在	欧洲	;	我	之前没有	一个	一分钱	在	我的	口袋	;

我是一个陌生人；我在欧洲一个也不认识；我口袋里一分钱也没有；

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [get] [maɪ] [lɒst] ['letə(r)] [rɪ'pleɪsd] ;

I	couldn't	even	send	a	telegram	to	London	to	get	my	lost	letter	replaced	;
我	不能	甚至	发送	一个	电报	到	伦敦	到	得到	我的	丢失的	信	替换	;

我甚至无法向伦敦发一封电报来补办丢失的信件；

[maɪ] [həʊ'tel] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ,

my	hotel	bill	was	a	week	old	,
我的	酒店	账单	曾是	一个	星期	老的	,

我的酒店账单已经过期一周了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmɪnənt] — [səʊ] ['ɪmɪnənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hæpən]

and	the	presentation	of	it	imminent	—	so	imminent	that	it	could	happen
和	这	推介会	的	它	迫在眉睫	—	所以	迫在眉睫	那	它	可以	发生

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] .

at	any	moment	now	.
在	任何	片刻	现在	.

而且，它的呈现迫在眉睫——如此迫在眉睫，以至于随时都可能发生。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [maɪ] [wɪts] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	was	so	frightened	that	my	wits	seemed	to	leave	me	.
我	曾是	所以	害怕	那	我的	智慧	似乎	到	离开	我	.

我当时吓坏了，感觉自己都失去了理智。

[aɪ] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['pɜːs(ə)n] .

I	tramped	and	tramped	,	back	and	forth	,	like	a	crazy	person	.
我	践踏	和	践踏	,	后退	和	前进	,	喜欢	一个	疯狂的	人	.

我像疯了一样来回踱步。

[ɪf] ['enibɒdi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] [aɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [lʊkt]

If	anybody	approached	me	I	hurried	away	,	for	no	matter	what	a	person	looked
如果	任何人	接近	我	我	慌忙	离开	,	为了	不	事情	什么	一个	人	看起来

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

如果有人靠近我，我会赶紧离开，因为无论对方长什么样，

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hed] ['weɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

I	took	him	for	the	head	waiter	with	the	bill	.
我	采取	他	为了	这	头	服务员	和	这	账单	.

我把他当成领班服务员，递给他账单。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] ['eni]

“	I	was	at	last	in	such	a	desperate	state	that	I	was	ready	to	do	any
“	我	曾是	在	最后的	在	这样的	一个	绝望的	状态	那	我	曾是	准备好	到	做	任何

[waɪld] [θɪŋ] [ðæt] ['prɒmɪst] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [help] ,

wild	thing	that	promised	even	the	shadow	of	help	,
荒野	事物	那	承诺	甚至	这	阴影	的	帮助	,

“我当时已经走投无路，为了哪怕一丝一毫的帮助，我愿意做任何疯狂的事情。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

and	so	this	is	the	insane	thing	that	I	did	.
和	所以	这	是	这	疯狂的	事物	那	我	做过	.

所以，这就是我做的那件疯狂的事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['fæməli] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd]

I	saw	a	family	lunching	at	a	small	table	on	the	veranda	,	and	recognized
我	锯	一个	家庭	午餐	在	一个	小的	桌子	在	这	阳台	,	和	认可

[ðeə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] — [ə'mɛrɪkənz] — ['fɑːðə(r)] ,

their	nationality	—	Americans	—	father	,
他们的	国籍	—	美国人	—	父亲	,

我看到一家人在阳台上的小桌子旁吃午饭，认出他们是美国人——父亲是美国人。

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] [d'ɔːtəz] — [jʌŋ] , ['teɪstfəli] [drest] , [ænd; ənd] ['prɪti] —

mother	,	and	several	young	daughters	—	young	,	tastefully	dressed	,	and	pretty	—
母亲	,	和	一些	年轻的	女儿们	—	年轻的	,	品味高雅	穿着	,	和	漂亮的	—

[ðə; ði] [ruːl] [wɪð] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

the	rule	with	our	people	.
这	规则	和	我们的	人们	.

母亲和几个年轻的女儿——年轻、穿着得体、漂亮——这是我们族群的常态。

[aɪ] [went] [streɪt] [ðeə(r)] [ɪn][maɪ][sə'vɪliən] ['kɒstjuːm] , [nemd] [maɪ] [neɪm] ,

I	went	straight	there	in	my	civilian	costume	,	named	my	name	,
我	去	直的	那里	在	我的	平民	戏服	,	命名	我的	姓名	,

我穿着便服直接去了那里，报上了我的名字。

[sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['stɔːri] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

said	I	was	a	lieutenant	in	the	army	,	and	told	my	story	and	asked	for
说	我	曾是	一个	中尉	在	这	军队	,	和	讲述	我的	故事	和	问	为了

[help] .

help	.
帮助	.

他说我是陆军中尉，然后讲述了我的故事并请求帮助。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [dɪd] ?

“	What	do	you	suppose	the	gentleman	did	?
”	什么	做	你	认为	这	绅士	做过	?

“你认为这位先生做了什么？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ges] [ɪn] ['twentɪ] [j'iəz] .

But	you	would	not	guess	in	twenty	years	.
但	你	会	不是	猜测	在	二十	年	.

但二十年后你肯定猜不到。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv][gəʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [maɪ'self] — ['friːli] .

He	took	out	a	handful	of	gold	coin	and	told	me	to	help	myself	—	freely	.
他	采取	出去	一个	少数	的	金子	硬币	和	讲述	我	到	帮助	我	—	自由	.

他掏出一把金币，让我随便拿。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

That	is	what	he	did	.
那	是	什么	他	做过	.

他就是这么做的。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [njuː] ['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][hæd; həd] [ə'raɪvd]

”	The	next	morning	the	lieutenant	told	me	his	new	letter	of	credit	had	arrived
”	这	下一个	早晨	这	中尉	讲述	我	他的	新的	信	的	信用	有	到达的

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	night	,
在	这	夜晚	,

第二天早上，中尉告诉我，他的新信用证昨晚已经到了。

[səʊ][wiː; wi] [strəul] [tuː; tə] [kʊks] [tuː; tə] [drɔː] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['benɪfæktə(r)] [wɪð] .

so	we	strolled	to	Cook's	to	draw	money	to	pay	back	the	benefactor	with	.
所以	我们	漫步	到	库克的	到	画	钱	到	支付	后退	这	恩人	和	.

于是我们漫步到库克咖啡馆取钱来偿还恩人。

[wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑː'keɪd] .

We	got	it	,	and	then	went	strolling	through	the	great	arcade	.
我们	得到	它	,	和	然后	去	漫步	通过	这	伟大的	拱廊	.

我们买到了，然后就去逛了逛大型拱廊。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " ['jɒndə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

Presently	he	said	,	"	Yonder	they	are	;	come	and	be	introduced	.
目前	他	说	,	"	远处	他们	是	;	来	和	是	介绍	.

他随即说道："他们就在那边；过来，我们来介绍一下。"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [ðen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd]

"	I	was	introduced	to	the	parents	and	the	young	ladies	;	then	we	separated
"	我	曾是	介绍	到	这	父母	和	这	年轻的	女士们	;	然后	我们	分开

,

,

,

"我被介绍给了孩子的父母和两位年轻女士；然后我们就分开了。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] ['eni] [em] — -

and	I	never	saw	him	or	them	any	m	—	-
和	我	绝不	锯	他	或者	他们	任何	米	—	-

我从未见过他或他们任何人——

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['fɑːrmɪŋtən] , " [sed] [twɪtʃəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	Here	we	are	at	Farmington	,	"	said	Twichell	,	interrupting	.
"	这里	我们	是	在	法明顿	,	"	说	特威切尔	,	打断	.

"我们现在到了法明顿，"特维切尔打断道。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['trɒli] - [kɑː(r)] [ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ]

We	left	the	trolley	-	car	and	tramped	through	the	mud	a	hundred	yards	or	so
我们	左边	这	手推车	-	车	和	践踏	通过	这	泥	一个	百	码	或者	所以

[tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ,

to	the	school	,
到	这	学校	,

我们下了电车，踩着泥泞走了大约一百码才到学校。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['wɔːnə] [wɔːkt] [aʊt] [ðeə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

talking	about	the	time	we	and	Warner	walked	out	there	years	ago	,
说	关于	这	时间	我们	和	华纳	步行	出去	那里	年	前	,

谈到几年前我们和华纳一起走出去的那次，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] .

and	the	pleasant	time	we	had	.
和	这	令人愉快的	时间	我们	有	.

我们度过了一段愉快的时光。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð] [maɪ] [niːs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trɒli]

We	had	a	visit	with	my	niece	in	the	parlor	,	then	started	for	the	trolley
我们	有	一个	访问	和	我的	侄女	在	这	客厅	,	然后	开始	为了	这	手推车

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们在客厅里和我的侄女聊了一会儿，然后又出发去坐电车。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv] [mɪs]

Outside	the	house	we	encountered	a	double	rank	of	twenty	or	thirty	of	Miss
外部	这	房子	我们	遭遇	一个	双倍的	秩	的	二十	或者	三十	的	错过

['pɔːrtərz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Porter's	young	ladies	arriving	from	a	walk	,
搬运工	年轻的	女士们	抵达	从	一个	走	,

我们在屋外遇到了二三十位波特小姐的年轻女仆，她们散步回来了，排成了两列。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'saɪd] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə][faɪl][pɑːst] ,

and	we	stood	aside	,	ostensibly	to	let	them	have	room	to	file	past	,
和	我们	站立	旁边	,	表面上	到	让	他们	有	房间	到	文件	过去的	,

我们让到一旁，表面上是为了让他们有空间排队通过。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	really	to	look	at	them	.
但	真的	到	看	在	他们	.

但真的要看看它们。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [sed] :

Presently	one	of	them	stepped	out	of	the	rank	and	said	:
目前	一	的	他们	步	出去	的	这	秩	和	说	:

这时，其中一人从队伍中走出来，说道：

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [twɪtʃɛl] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

“	You	don't	know	me	,	Mr	.	Twichell	;	but	I	know	your	daughter	,
“	你	不	知道	我	,	先生	.	特威切尔	;	但	我	知道	你的	女儿	,

“特维切尔先生，您不认识我；但我认识您的女儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	that	gives	me	the	privilege	of	shaking	hands	with	you	.
和	那	给予	我	这	特权	的	摇晃	双手	和	你	.

这让我有幸与您握手。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

”	Then	she	put	out	her	hand	to	me	,	and	said	:
”	然后	她	放	出去	她	手	到	我	,	和	说	:

“然后她向我伸出手，说：

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['kleməns] .

“	And	I	wish	to	shake	hands	with	you	too	,	Mr	.	Clemens	.
“	和	我	希望	到	摇	双手	和	你	也	,	先生	.	克莱门斯	.

“我也想和您握手，克莱门斯先生。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

You	don't	remember	me	,
你	不	记住	我	,

你不记得我了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɑː'keɪd] [ɪn][mɪ'læn] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	you	were	introduced	to	me	in	the	arcade	in	Milan	two	years	and	a
但	你	是	介绍	到	我	在	这	拱廊	在	米兰	二	年	和	一个

[hɑːf][ə'gəʊ][baɪ] [lef'tenənt] [eɪtʃ] .

half	ago	by	Lieutenant	H	.
一半	前	经过	中尉	H	.

但两年半前，在米兰的一家游戏厅里，H 中尉把你介绍给了我。

” [wɒt] [hæd; həd][pʊt] [ðæt] ['stɔːri]['ɪntuː][maɪ] [hed] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv][taɪm] ?

”	What	had	put	that	story	into	my	head	after	all	that	stretch	of	time	?
”	什么	有	放	那	故事	进入	我的	头	后	全部	那	拉紧	的	时间	?

“是什么让这个故事在这么长时间之后一直萦绕在我的脑海里？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æn; ən] [ɒd]

Was	**it**	**just**	**the**	**proximity**	**of**	**that**	**young**	**girl**	**,**	**or**	**was**	**it**	**merely**	**an**	**odd**
曾是	它	只是	这	邻近	的	那	年轻的	女孩	,	或者	曾是	它	仅仅	一个	奇怪的

['æksɪdənt] ?

accident	**?**
事故	?

是因为那个小女孩离得太近，还是仅仅是一起偶然事件?

[ðə; ði] [-] ['stɔːri]

THE	**INVALID'S**	**STORY**
这	无效的	故事

病人的故事

[ai] [siːm] ['sɪksti][ænd; ənd] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

I	**seem**	**sixty**	**and**	**married**	**,**	**but**	**these**	**effects**	**are**	**due**	**to**	**my**	**condition**	**and**
我	似乎	六十	和	已婚	,	但	这些	效果	是	到期的	到	我的	状况	和

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	**,**
苦难	,

我看起来像六十岁，已婚，但这些都是我的身体状况和所受痛苦造成的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['fɔːti] - [wʌn] .

for	**I**	**am**	**a**	**bachelor**	**,**	**and**	**only**	**forty**	**-**	**one**	**.**
为了	我	是	一个	学士	,	和	仅有的	四十	-	一	.

因为我是个单身汉，而且才四十一岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

It	**will**	**be**	**hard**	**for**	**you**	**to**	**believe**	**that**	**I**	**,**	**who**	**am**	**now**	**but**	**a**	**shadow**	**,**
它	将要	是	难的	为了	你	到	相信	那	我	,	WHO	是	现在	但	一个	阴影	,

你很难相信，如今只剩我这般影子的我，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːti] [mæn] [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪən] ,

was	**a**	**hale**	**,**	**hearty**	**man**	**two**	**short**	**years**	**ago**	**,**	**a**	**man**	**of**	**iron**	**,**
曾是	一个	哈尔	,	爽朗	男人	二	短的	年	前	,	一个	男人	的	铁	,

两年前他还是个身强体壮、意志坚强的人，一个钢铁般的男人。

[ə; eɪ] ['veri] ['æθliːt] ! — [jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

a	**very**	**athlete**	**!**	**—**	**yet**	**such**	**is**	**the**	**simple**	**truth**	**.**
一个	非常	运动员	!	—	然而	这样的	是	这	简单的	真相	.

真是个运动健将！——但这却是事实。

[bʌt; bət]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fækt][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɒst] [maɪ] [helθ] .

But	**stranger**	**still**	**than**	**this**	**fact**	**is**	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**lost**	**my**	**health**	**.**
但	陌生人	仍然	比	这	事实	是	这	方式	在	哪个	我	丢失的	我的	健康	.

但比这更奇怪的是我失去健康的方式。

[ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [gʌnz] [ɒn][ə; eɪ] [tuː] -

I	**lost**	**it**	**through**	**helping**	**to**	**take**	**care**	**of**	**a**	**box**	**of**	**guns**	**on**	**a**	**two**	**-**
我	丢失的	它	通过	帮助	到	拿	关心	的	一个	盒子	的	枪支	在	一个	二	-

['hʌndrəd] - [maɪl] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [wʌn] ['wɪntərz] [naɪt] .

hundred	**-**	**mile**	**railway**	**journey**	**one**	**winter's**	**night**	**.**
百	-	英里	铁路	旅行	一	冬天的	夜晚	.

在一个冬夜，我乘坐火车行驶了两百英里，在火车上帮忙照看一箱枪支时，把它弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**the**	**actual**	**truth**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**.**
它	是	这	实际的	真相	,	和	我	将要	告诉	你	关于	它	.

这是事实，我会告诉你。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] ['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] .

I	**belong**	**in**	**Cleveland**	**,**	**Ohio**	**.**
我	属于	在	克利夫兰	,	俄亥俄州	.

我属于俄亥俄州克利夫兰市。

[wʌn] ['wɪntərz] [naɪt] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [riːtʃt] [həʊm] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ]

One	winter's	night	,	two	years	ago	,	I	reached	home	just	after	dark	,	in	a	driving
一	冬天的	夜晚	,	二	年	前	,	我	达到	家	只是	后	黑暗的	,	在	一个	驾驶

[snəʊ] - [stɔːm] ,

snow	-	storm	,
雪	-	风暴	,

两年前的一个冬夜，我刚过天就到家了，当时正值暴风雪肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['dɪərɪst]

and	the	first	thing	I	heard	when	I	entered	the	house	was	that	my	dearest
和	这	第一的	事物	我	听到	什么时候	我	进入	这	房子	曾是	那	我的	亲爱的

['bɔɪhʊd] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlmeɪt] ,

boyhood	friend	and	schoolmate	,
童年	朋友	和	同学	,

我进屋后听到的第一件事就是，我最亲爱的儿时朋友和同学，

[dʒɒn][biː] . ['hækɪt] , [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

John	B	.	Hackett	,	had	died	the	day	before	,
约翰	B	.	哈克特	,	有	死亡	这	天	前	,

约翰·B·哈克特于前一天去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz]

and	that	his	last	utterance	had	been	a	desire	that	I	would	take	his	remains
和	那	他的	最后的	发声	有	到过	一个	欲望	那	我	会	拿	他的	遗迹

[həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .

home	to	his	poor	old	father	and	mother	in	Wisconsin	.
家	到	他的	贫穷的	老的	父亲	和	母亲	在	威斯康星州	.

他临终前希望我能把他的遗体带回威斯康星州，交给他可怜的老父母。

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn]

I	was	greatly	shocked	and	grieved	,	but	there	was	no	time	to	waste	in
我	曾是	非常	震惊	和	伤心	,	但	那里	曾是	不	时间	到	浪费	在

[ɪ'məʊʃnz] ;

emotions	;
情绪	;

我当时非常震惊和悲痛，但没有时间浪费在情绪上；

[aɪ][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

I	must	start	at	once	.
我	必须	开始	在	一次	.

我必须马上开始。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] , [mɑːkt] “ ['diːkən] ['liːvaɪ] ['hækɪt] , ['beθlɪhem] , [wɪs'kɒnsɪn] ,

I	took	the	card	,	marked	“	Deacon	Levi	Hackett	,	Bethlehem	,	Wisconsin	,
我	采取	这	卡片	,	标记	“	执事	利维	哈克特	,	伯利恒	,	威斯康星州	,

我接过那张卡片，上面写着“威斯康星州伯利恒市执事利维·哈克特”。

” [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

”	and	hurried	off	through	the	whistling	storm	to	the	railway	station	.
”	和	慌忙	离开	通过	这	吹口哨	风暴	到	这	铁路	车站	.

然后，他匆匆穿过呼啸的暴风雨，赶往火车站。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] - [paɪn][bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Arrived	there	I	found	the	long	white	-	pine	box	which	had	been	described	to	me
到达的	那里	我	成立	这	长的	白色的	-	松树	盒子	哪个	有	到过	描述	到	我

;

;

;

到达那里后，我找到了之前有人向我描述的那只长长的白松木箱子；

[ai] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [kɑːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [tæks] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['seɪfli] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

I	fastened	the	card	to	it	with	some	tacks	,	saw	it	put	safely	aboard	the
我	系紧	这	卡片	到	它	和	一些	图钉	,	锯	它	放	安全	船上	这

[ɪk'spres] [kɑː(r)] ,

express	car	,
表达	车	,

我用图钉把卡片固定在车厢上，看着它安全地被放上了快车。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd]

and	then	ran	into	the	eating	-	room	to	provide	myself	with	a	sandwich	and
和	然后	跑	进入	这	吃	-	房间	到	提供	我	和	一个	三明治	和

[sʌm; səm] [sɪg'ɑːz] .

some	cigars	.
一些	雪茄	.

然后我跑进餐厅，给自己拿了个三明治和一些雪茄。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kɒfɪn] - [bɒks] [bæk] [ə'gen] , [ə'pærəntli] ,

When	I	returned	,	presently	,	there	was	my	coffin	-	box	back	again	,	apparently	,
什么时候	我	返回	,	目前	,	那里	曾是	我的	棺材	-	盒子	后退	再次	,	显然	,

当我回来时，我的棺材盒显然又出现了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

and	a	young	fellow	examining	around	it	,	with	a	card	in	his	hands	,
和	一个	年轻的	同伴	检查	大约	它	,	和	一个	卡片	在	他的	双手	,

一个年轻人拿着一张卡片，正在仔细查看它。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] !

and	some	tacks	and	a	hammer	!
和	一些	图钉	和	一个	锤	!

还有一些图钉和一把锤子！

[ai] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	astonished	and	puzzled	.
我	曾是	惊讶	和	困惑	.

我感到既惊讶又困惑。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [neɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ai] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑː(r)] ,

He	began	to	nail	on	his	card	,	and	I	rushed	out	to	the	express	car	,
他	开始	到	指甲	在	他的	卡片	,	和	我	匆忙	出去	到	这	表达	车	,

他开始钉牌，我赶紧冲向快车。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	a	good	deal	of	a	state	of	mind	,	to	ask	for	an	explanation	.
在	一个	好的	交易	的	一个	状态	的	头脑	,	到	问	为了	一个	解释	.

心情不错，所以会要求解释。

[bʌt; bət] [nəʊ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [bɒks] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn]

But	no	—	there	was	my	box	,	all	right	,	in	the	express	car	;	it	hadn't	been
但	不	—	那里	曾是	我的	盒子	,	全部	正确的	,	在	这	表达	车	;	它	之前没有	到过

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

但是，我的箱子确实在快递车厢里；它没有被动过。

[[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [biːn]

[	The	fact	is	that	without	my	suspecting	it	a	prodigious	mistake	had	been
[	这	事实	是	那	没有	我的	怀疑	它	一个	惊人	错误	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

事实上，我毫无察觉地犯下了一个巨大的错误。

[ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [gʌnz] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	carrying	off	a	box	of	guns	which	that	young	fellow	had	come	to	the
我	曾是	携带	离开	一个	盒子	的	枪支	哪个	那	年轻的	同伴	有	来	到	这

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [piˈɔːriə] ,

station	to	ship	to	a	rifle	company	in	Peoria	,
车站	到	船	到	一个	步枪	公司	在	皮奥里亚	,

我当时正扛着一箱枪，那是那个年轻人来车站要运往皮奥里亚的一个步枪连的。

[ɹɪləˈnɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][maɪ] [kɔːps] ！]

Illinois	,	and	he	had	got	my	corpse	!	]
伊利诺伊州	,	和	他	有	得到	我的	尸体	！	]

伊利诺伊州，他竟然找到了我的尸体！

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [sʌŋ] [aʊt] “ [ɔːl] [əˈbɔːd] ,

Just	then	the	conductor	sung	out	“	All	aboard	,
只是	然后	这	导体	唱	出去	“	全部	船上	,

就在这时，指挥唱道：“全体登船！”

” [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈspres] [kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [beɪl]

”	and	I	jumped	into	the	express	car	and	got	a	comfortable	seat	on	a	bale
”	和	我	跳了起来	进入	这	表达	车	和	得到	一个	舒服的	座位	在	一个	包

[ɒv; əv] ['bʌkit] .

of	buckets	.
的	水桶	.

于是我跳上快车，在一堆水桶上找了个舒服的座位坐下。

[ðə; ði] [ɪkˈspresmæn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] , — [ə; eɪ][pleɪn][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	expressman	was	there	,	hard	at	work	,	—	a	plain	man	of	fifty	,	with	a
这	快递员	曾是	那里	,	难的	在	工作	,	—	一个	清楚的	男人	的	五十	,	和	一个

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

快递员在那里忙碌着——他是一个五十岁左右的普通人，穿着朴素的衣服。

['ɒnɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːzi] , ['præktɪkl] ['hɑːtinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

honest	,	good	-	natured	face	,	and	a	breezy	,	practical	heartiness	in	his	general
诚实的	,	好的	-	自然	脸	,	和	一个	微风	,	实际的	热情	在	他的	一般的

[staɪl] .

style	.
风格	.

他长着一张诚实、和蔼的脸，为人处事轻松务实，热情洋溢。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɒf] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [set][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

As	the	train	moved	off	a	stranger	skipped	into	the	car	and	set	a	package
作为	这	火车	已搬	离开	一个	陌生人	跳过	进入	这	车	和	放	一个	包裹

[ɒv; əv] [pɪˈkjuːliəli] [məˈtʃʊə(r)][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['lɪmbɜːgə(r)] [tʃiːz] [ɒn][wʌn] [end][ɒv; əv][maɪ] ['kɒfɪn] -

of	peculiarly	mature	and	capable	Limburger	cheese	on	one	end	of	my	coffin	-
的	奇特地	成熟	和	有能力的	林堡	奶酪	在	一	结尾	的	我的	棺材	-

[bɒks] — [ai] [miːn] [maɪ][bɒks][ɒv; əv] [gʌnz] .

box	—	I	mean	my	box	of	guns	.
盒子	—	我	意思是	我的	盒子	的	枪支	.

火车启动后，一个陌生人跳进车厢，把一包质地异常成熟且性能卓越的林堡奶酪放在我的棺材盒——我是说我的枪支盒——的一端。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɪmbɜːgə(r)] [tʃiːz] ,

That	is	to	say	,	I	know	now	that	it	was	Limburger	cheese	,
那	是	到	说	,	我	知道	现在	那	它	曾是	林堡	奶酪	,

也就是说，我现在知道那是林堡奶酪了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] ,

but	at	that	time	I	never	had	heard	of	the	article	in	my	life	,
但	在	那	时间	我	绝不	有	听到	的	这	文章	在	我的	生活	,

但那时我从未听说过这篇文章。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] ['kærəktə(r)] .

and	of	course	was	wholly	ignorant	of	its	character	.
和	的	课程	曾是	完全	无知	的	它是	特点	.

当然，他对它的性质完全一无所知。

[wel] , [wiː; wi][sped] [θruː] [ðə; ðɪ][waɪld] [naɪt] , [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [stɔːm] [reɪdʒd][ɒn] ,

Well	,	we	sped	through	the	wild	night	,	the	bitter	storm	raged	on	,
出色地	,	我们	加速	通过	这	荒野	夜晚	,	这	苦的	风暴	愤怒	在	,

我们疾驰穿过狂风暴雨的夜晚，凛冽的暴风雨仍在肆虐。

[ə; eɪ] ['tʃɪələs] ['mɪzəri] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːt] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !

a	cheerless	misery	stole	over	me	,	my	heart	went	down	,	down	,	down	!
一个	冷冷清清	苦难	偷窃	超过	我	,	我的	心	去	向下	,	向下	,	向下	!

一种无比凄凉的悲伤笼罩着我，我的心一下子沉了下去！

[ðə; ðɪ][əʊld] [ɪk'spresmæn] [meɪd] [ə; eɪ][brɪsk] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	old	expressman	made	a	brisk	remark	or	two	about	the	tempest	and	the
这	老的	快递员	制成	一个	轻快	评论	或者	二	关于	这	暴风雨	和	这

['ɑːktɪk] ['weðə(r)] ,

arctic	weather	,
北极	天气	,

那位老快递员简短地谈了一两句关于暴风雨和极寒天气的话。

[slæmd] [hɪz; ɪz]['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðem; ðəm] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [daʊn]

slammed	his	sliding	doors	to	,	and	bolted	them	,	closed	his	window	down
猛烈抨击	他的	滑动	门	到	,	和	螺栓连接	他们	,	关闭	他的	窗户	向下

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

他砰地一声关上滑动门，并闩好门闩，然后紧紧地关上窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd]['jɒndə(r)] , ['setɪŋ] [θɪŋz]

and	then	went	bustling	around	,	here	and	there	and	yonder	,	setting	things
和	然后	去	繁华	大约	,	这里	和	那里	和	远处	,	环境	事物

[tuː; tə] [raɪts] ,

to	rights	,
到	权利	,

然后他们就忙前忙后，到处奔走，把事情处理妥当。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [kən'tentɪdlɪ] ['hʌmɪŋ] “ [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

and	all	the	time	contentedly	humming	“	Sweet	By	and	By	,	”	in	a	low	tone	,
和	全部	这	时间	心满意足地	哼唱	“	甜的	经过	和	经过	,	”	在	一个	低的	语气	,

而且一直低声哼着“甜蜜的来世”，心情愉悦。

[ænd; ənd] ['flætɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	flatting	a	good	deal	.
和	平房	一个	好的	交易	.

而且价格也很实惠。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][məʊst]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['əʊdə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

Presently	I	began	to	detect	a	most	evil	and	searching	odor	stealing	about	on
目前	我	开始	到	探测	一个	最多	邪恶的	和	搜索	气味	偷窃	关于	在

[ðə; ðɪ]['frəʊz(ə)n][eə(r)] .

the	frozen	air	.
这	冷冻	空气	.

这时，我开始察觉到一股极其邪恶、令人不安的气味在冰冷的空气中弥漫开来。

[ðɪs] [dɪ'prest] [maɪ] ['spɪrɪt] [stɪl] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

This	depressed	my	spirits	still	more	,	because	of	course	I	attributed	it	to	my
这	郁闷	我的	烈酒	仍然	更多的	,	因为	的	课程	我	归因于	它	到	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

poor	departed	friend	.
贫穷的	已离开	朋友	.

这让我更加沮丧，因为我当然把这一切都归咎于我那可怜的已故朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['sædənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ]

There	was	something	infinitely	saddening	about	his	calling	himself	to	my
那里	曾是	某物	无限地	令人悲伤	关于	他的	呼叫	他自己	到	我的

[rɪ'membrəns] [ɪn] [ðɪs] [dʌm] [pə'θetɪk] [weɪ] ,

remembrance	in	this	dumb	pathetic	way	,
纪念	在	这	哑的	可怜的	方式	,

他以这种愚蠢而可悲的方式唤起我的记忆，这让我感到无比悲哀。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] .

so	it	was	hard	to	keep	the	tears	back	.
所以	它	曾是	难的	到	保持	这	眼泪	后退	.

所以很难忍住眼泪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪk'spresmæn] , [huː] , [aɪ][wɒz; wəz]

Moreover	,	it	distressed	me	on	account	of	the	old	expressman	,	who	,	I	was
而且	,	它	苦恼	我	在	帐户	的	这	老的	快递员	,	WHO	,	我	曾是

[ə'freɪd] , [maɪt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

afraid	,	might	notice	it	.
害怕的	,	可能	注意	它	.

此外，我担心那位老快递员会注意到这件事，这让我很不安。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [went] ['hʌmɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɒn] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

However	,	he	went	humming	tranquilly	on	,	and	gave	no	sign	;	and	for	this
然而	,	他	去	哼唱	平静地	在	,	和	给予	不	符号	;	和	为了	这

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

I	was	grateful	.
我	曾是	感激的	.

然而，他平静地哼着歌继续前行，没有丝毫反应；对此我感到很欣慰。

['greɪtf(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

Grateful	,	yes	,	but	still	uneasy	;	and	soon	I	began	to	feel	more	and	more
感激的	,	是的	,	但	仍然	不安	;	和	很快	我	开始	到	感觉	更多的	和	更多的

[ʌn'iːzi] ['evri] ['mɪnɪt] ,

uneasy	every	minute	,
不安	每一个	分钟	,

当然，我很感激，但仍然感到不安；而且很快，我每分钟都感到越来越不安。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [went] [baɪ] [ðæt] ['əʊdə(r)] ['θɪkənd] [ʌp] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

for	every	minute	that	went	by	that	odor	thickened	up	the	more	,
为了	每一个	分钟	那	去	经过	那	气味	增稠	向上	这	更多的	,

随着时间的推移，那股气味变得越来越浓烈。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['geɪmi] [ænd; ənd] [hɑːd][tuː; tə][stænd] .

and	got	to	be	more	and	more	gamey	and	hard	to	stand	.
和	得到	到	是	更多的	和	更多的	野味	和	难的	到	站立	.

变得越来越像游戏，越来越令人难以忍受。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [gɒt] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Presently	,	having	got	things	arranged	to	his	satisfaction	,
目前	,	拥有	得到	事物	安排	到	他的	满意	,

目前，他已将一切安排妥当，令自己满意。

[ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [gɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stəʊv] .

the	expressman	got	some	wood	and	made	up	a	tremendous	fire	in	his	stove	.
这	快递员	得到	一些	木头	和	制成	向上	一个	巨大的	火	在	他的	火炉	.

快递员弄来一些木柴，在炉子里生起了一堆熊熊大火。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tel] ,

This	distressed	me	more	than	I	can	tell	,
这	苦恼	我	更多的	比	我	能	告诉	,

这件事让我非常难过，这种难过之情难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

for	I	could	not	but	feel	that	it	was	a	mistake	.
为了	我	可以	不是	但	感觉	那	它	曾是	一个	错误	.

因为我始终觉得这是一个错误。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ˌdelə'tɪəriəs] [ə'pɒn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend]

I	was	sure	that	the	effect	would	be	deleterious	upon	my	poor	departed	friend
我	曾是	当然	那	这	影响	会	是	有害的	之上	我的	贫穷的	已离开	朋友

.

:

.

我确信这会对我已故的可怜朋友造成不利影响。

['tɔmpsn] — [ðə; ði] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['tɔmpsn] ,

Thompson	—	the	expressman's	name	was	Thompson	,
汤普森	—	这	-	姓名	曾是	汤普森	,

汤普森——快递员的名字叫汤普森，

[æz; əz] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] — [naʊ] [went] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] ,

as	I	found	out	in	the	course	of	the	night	—	now	went	poking	around	his	car	,
作为	我	成立	出去	在	这	课程	的	这	夜晚	—	现在	去	戳	大约	他的	车	,

正如我当晚在他车周围翻找时发现的那样，

['stɒpɪŋ] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [streɪ] [kræks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

stopping	up	whatever	stray	cracks	he	could	find	,
停止	向上	任何	流浪	裂缝	他	可以	寻找	,

他把能找到的所有缝隙都堵上了，

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

remarking	that	it	didn't	make	any	difference	what	kind	of	a	night	it	was
评论	那	它	没有	制作	任何	不同之处	什么	种类	的	一个	夜晚	它	曾是

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

他表示，外面的夜晚是什么样的都无关紧要。

[hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['kʌmftəb(ə)l] , ['eniweɪ] .

he	calculated	to	make	us	comfortable	,	anyway	.
他	计算	到	制作	我们	舒服的	,	反正	.

他想方设法让我们感到舒适。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

I	said	nothing	,	but	I	believed	he	was	not	choosing	the	right	way	.
我	说	没有什么	,	但	我	相信	他	曾是	不是	选择	这	正确的	方式	.

我什么也没说，但我认为他选择的道路并不正确。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['miːntaɪm] , [tuː] ,

Meantime	he	was	humming	to	himself	just	as	before	;	and	meantime	,	too	,
与此同时	他	曾是	哼唱	到	他自己	只是	作为	前	;	和	与此同时	,	也	,

与此同时，他像之前一样哼着歌；与此同时，

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]

the	stove	was	getting	hotter	and	hotter	,	and	the	place	closer	and
这	火炉	曾是	获得	更热	和	更热	,	和	这	地方	更近	和

['kləuzə(r)] .

closer	.
更近	.

炉子越来越热，那地方也越来越近。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwɔːmɪʃ] , [bʌt; bət] [griːvd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

I	felt	myself	growing	pale	and	qualmish	,	but	grieved	in	silence	and	said	nothing
我	毛毡	我	生长	苍白	和	不安	,	但	伤心	在	沉默	和	说	没有什么

.

:
.

我感到自己脸色苍白，内心充满不安，但我默默地悲伤着，什么也没说。

[suːn] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] “ [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ” [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] ;

Soon	I	noticed	that	the	“	Sweet	By	and	By	”	was	gradually	fading	out	;
很快	我	注意到	那	这	“	甜的	经过	和	经过	”	曾是	逐步地	褪色	出去	;

很快我就注意到《甜蜜的来世》这首歌渐渐消失了；

[nekst][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['stɪlnəs] .

next	it	ceased	altogether	,	and	there	was	an	ominous	stillness	.
下一个	它	停止	共	,	和	那里	曾是	一个	不祥的	寂静	.

接着，声音完全停止了，一片不祥的寂静笼罩着一切。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['tɔmpsn] [sed] ,

After	a	few	moments	Thompson	said	,
后	一个	很少	时刻	汤普森	说	,

过了一会儿，汤普森说道：

“ [fjuː] !

“	Pfew	!
”	PFEW	!

“噗！

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] ['sɪnəmən] - [tiː] [aɪv] ['ləʊdɪd] [ʌp] [ðɪʃ] - [jə(r)] [stəʊv] [wɪð] !

I	reckon	it	ain't	no	cinnamon	'	t	I've	loaded	up	thish	-	yer	stove	with	!
我	估计	它	不是	不	肉桂	-	t	我已经	已加载	向上	thish	-	你的	火炉	和	!

我估计我往你炉子里放的肯定不是肉桂！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ðen] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑːf] — [gʌn] - [bɒks] ,

”	He	gasped	once	or	twice	,	then	moved	toward	the	cof	—	gun	-	box	,
”	他	倒吸一口气	一次	或者	两次	,	然后	已搬	朝向	这	共	—	枪	-	盒子	,

他倒吸了一两口气，然后走向了咖啡——枪盒，

[stʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪmbɜːgə(r)] [tʃiːz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt]

stood	over	that	Limburger	cheese	part	of	a	moment	,	then	came	back	and	sat
站立	超过	那	林堡	奶酪	部分	的	一个	片刻	,	然后	来了	后退	和	卫星

[daʊn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

down	near	me	,
向下	靠近	我	,

那块林堡奶酪我看了看，站了一会儿，然后回来坐在我旁边。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] .

looking	a	good	deal	impressed	.
寻找	一个	好的	交易	印象深刻	.

看起来很不错，印象深刻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

After	a	contemplative	pause	,	he	said	,	indicating	the	box	with	a	gesture	,
后	一个	沉思的	暂停	,	他	说	,	表明	这	盒子	和	一个	手势	,

他沉思片刻后，用手势指了指盒子，说道：

“ [frend] [ɒv; əv] [jʊən] ? ”
“ Friend of yourn ? ”
“ 朋友 的 你的 ? ”

“你的朋友？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Yes , ” I said with a sigh .
“ 是的 , ” 我 说 和 一个 叹 .

“是的，”我叹了口气说道。

“ [hiːz] ['prɪti] [raɪp] , [eɪnt] [hiː; hi] !
“ He's pretty ripe , ain't he !
“ 他是 漂亮的 成熟 , 不是 他 !

“他已经很成熟了，不是吗！”

” ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [iːtʃ] ['biːɪŋ] ['bɪzi]
” Nothing further was said for perhaps a couple of minutes , each being busy
” 没有什么 更远 曾是 说 为了 也许 一个 夫妻 的 分钟 , 每个 存在 忙碌的
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ;
with his own thoughts ;
和 他的 自己的 想法 ;

“接下来的几分钟里，两人都没有再说话，各自沉浸在自己的思绪中；

[ðen] ['tɔmpsn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɔːd] [vɔɪs] ,
then Thompson said , in a low , awed voice ,
然后 汤普森 说 , 在 一个 低的 , 敬畏 嗓音 ,

然后汤普森用低沉而敬畏的声音说道：

“ ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['ðer] ['riːəli] [gɒn] [ɔː(r)][nɒt] , — [siːm] [gɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ]
“ Sometimes it's uncertain whether they're really gone or not , — seem gone , you know
“ 有时 它是 不确定 无论 它们是 真的 已消失 或者 不是 , — 似乎 已消失 , 你 知道
— ['bɒdi] [wɔːm] ,
— body warm ,
— 身体 温暖的 ,

“有时候很难确定他们是否真的走了——看起来好像走了，你知道——身体还很温暖，

[dʒɔɪnts]['lɪmbə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [gɒn] , [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] .
joints limber — and so , although you think they're gone , you don't really know .
关节 柔韧 — 和 所以 , 虽然 你 思考 它们是 已消失 , 你 不 真的 知道 .

关节灵活——所以，虽然你认为它们已经消失了，但你其实并不知道。

[aɪv] [hæd; həd] [keɪsɪz] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] .
I've had cases in my car .
我已经 有 案例 在 我的 车 .

我的车里也放过这种箱子。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] , [bɪ'kʌz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mɪnɪt] [ðel] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
It's perfectly awful , becuz you don't know what minute they'll rise up and look at
它是 完美 可怕 , 因为 你 不 知道 什么 分钟 他们会 上升 向上 和 看 在
[juː; jʊ] !
you !
你 !

这真是太糟糕了，因为你不知道他们什么时候会突然站起来看你！

” [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɒks] ,
” Then , after a pause , and slightly lifting his elbow toward the box ,
” 然后 , 后 一个 暂停 , 和 轻微地 举重 他的 弯头 朝向 这 盒子 ,

“然后，他停顿了一下，微微抬起手肘朝向箱子，

— “ [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] [trɑːns] !
— “ But he ain't in no trance !
— ” 但 他 不是 在 不 发呆 !

“但他并没有处于恍惚状态！”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][gəʊ][beɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

No	,	sir	,	I	go	bail	for	him	!
不	,	先生	,	我	去	保释	为了	他	!

不，先生，我去保释他!

" [wiː; wi][sæt][sʌm; səm][taɪm] , [ɪn] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	sat	some	time	,	in	meditative	silence	,	listening	to	the	wind	and	the
"	我们	卫星	一些	时间	,	在	冥想	沉默	,	聆听	到	这	风	和	这

[rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ;

roar	of	the	train	;
吼	的	这	火车	;

“我们静静地坐了一会儿，沉浸在冥想般的寂静中，聆听着风声和火车的轰鸣声；

[ðen] ['tɔmpsn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

then	Thompson	said	,	with	a	good	deal	of	feeling	,
然后	汤普森	说	,	和	一个	好的	交易	的	感觉	,

然后汤普森动情地说：

“ [wel] - [ə; eɪ] - [wel] , [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	-	a	-	well	,	we've	all	got	to	go	,	they	ain't	no	getting	around	it	.
“	出色地	-	一个	-	出色地	,	我们已经全部		得到	到	去	,	他们	不是	不	获得	大约	它	.

“好吧，我们都得走了，没办法逃避。”

[mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɒv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , [æz; əz] - -

Man	that	is	born	of	woman	is	of	few	days	and	far	between	,	as	Scriptur	'
男人	那	是	出生	的	女士	是	的	很少	天	和	远的	之间	,	作为	-	-

[sez] .

says	.
说道	.

正如圣经所说，女人所生的男人寿命短暂，数量稀少。

[jes] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['spləm] [ænd; ənd] - :

Yes	,	you	look	at	it	any	way	you	want	to	,	it's	awful	solemn	and	cur'us	:
是的	,	你	看	在	它	任何	方式	你	想	到	,	它是	可怕	庄严	和	-	:

是的，无论你怎么看，它都非常庄严肃穆，而且令人不安：

[ðeɪ] [eɪnt] ['nəʊbədi][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːlz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] — [dʒʌst] ['evribɒdi] , [æz; əz]

they	ain't	nobody	can	get	around	it	;	all's	got	to	go	—	just	everybody	,	as
他们	不是	无人	能	得到	大约	它	;	一切	得到	到	去	—	只是	大家	,	作为

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

you	may	say	.
你	可能	说	.

谁也逃不掉；所有人都得走——就像你说的，所有人都得走。

[wʌn] [deɪ] [jʊr; jər] ['hɑːti] [ænd; ənd] [strɒŋ] " — [hɪə(r)][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

One	day	you're	hearty	and	strong	"	—	here	he	scrambled	to	his	feet	and
一	天	你是	爽朗	和	强的	"	—	这里	他	打乱	到	他的	脚	和

[breʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

broke	a	pane	and	stretched	his	nose	out	at	it	a	moment	or	two	,
打破	一个	窗格	和	拉伸	他的	鼻子	出去	在	它	一个	片刻	或者	二	,

“总有一天你会变得强壮有力”——说着，他猛地站起身，打破了一块玻璃，把鼻子伸过去对着玻璃看了一会儿。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [nəʊz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

then	sat	down	again	while	I	struggled	up	and	thrust	my	nose	out	at	the	same
然后	卫星	向下	再次	尽管	我	挣扎	向上	和	推力	我的	鼻子	出去	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后他又坐了下来，而我挣扎着站起来，把鼻子伸向同一个地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [kept] [ɒn] ['duːɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — “ [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiːz] [kʌt]

and	this	we	kept	on	doing	every	now	and	then	—	“	and	next	day	he's	cut
和	这	我们	保留	在	正在做	每一个	现在	和	然后	—	“	和	下一个	天	他是	切

[daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [grɑːs] ,

down	like	the	grass	,
向下	喜欢	这	草	,

于是我们时不时地这样做——“第二天他就被砍倒了，就像草一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [noʊd] [hɪm] [ðen] [nəʊz] [hɪm] [nəʊ][mɔː(r)][fər'evə(r)] , [æz; əz] - -

and	the	places	which	knowed	him	then	knows	him	no	more	forever	,	as	Scriptur	'
和	这	地方	哪个	已知	他	然后	知道	他	不	更多的	永远	,	作为	-	-

[sez] .

says	.
说道	.

正如圣经所说，那些曾经认识他的地方，从此以后再也不认识他了。

- , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['sɒləm] [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]

Yes'ndeedy	,	it's	awful	solemn	and	cur'us	;	but	we've	all	got	to	go	,	one	time	or
-	,	它是	可怕	庄严	和	-	;	但	我们已经	全部	得到	到	去	,	一	时间	或者

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

是的，这很严肃也很可怕；但我们迟早都要离开人世；

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	ain't	no	getting	around	it	.
他们	不是	不	获得	大约	它	.

他们根本无法回避这个问题。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] ; [ðen] , —

”	There	was	another	long	pause	;	then	,	—
”	那里	曾是	其他	长的	暂停	;	然后	,	—

“又是一阵漫长的沉默；然后，——

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒv; əv] ?

“	What	did	he	die	of	?
“	什么	做过	他	死	的	?

他死于什么?

” [ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

”	I	said	I	didn't	know	.
”	我	说	我	没有	知道	.

我说我不知道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi][ben] [ded] ?

“	How	long	has	he	ben	dead	?
“	如何	长的	有	他	本	死的	?

他死了多久了?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ; [səʊ][ai] [sed] ,

”	It	seemed	judicious	to	enlarge	the	facts	to	fit	the	probabilities	;	so	I	said	,
”	它	似乎	明智的	到	放大	这	事实	到	合身	这	概率	;	所以	我	说	,

“为了符合概率，似乎应该夸大事实；所以我说，”

“ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

“	Two	or	three	days	.
“	二	或者	三	天	.

两三天。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [lʊk] [wɪtʃ]

〞	But	it	did	no	good	;	for	Thompson	received	it	with	an	injured	look	which
〃	但	它	做过	不	好的	;	为了	汤普森	已收到	它	和	一个	受伤	看	哪个

['pleɪnli] [sed] ,

plainly	said	,
显然	说	,

但这并没有什么用；因为汤普森脸上带着受伤的神情，那神情清楚地表明：

〝 [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [juː; jʊ] [miːn] .

〝	Two	or	three	years	,	you	mean	.
〃	二	或者	三	年	,	你	意思是	.

你是说两三年吧。

〃 [ðen] [hiː; hi] [went] [raɪt] [ə'lɒŋ] , ['plæsɪdli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] ,

〞	Then	he	went	right	along	,	placidly	ignoring	my	statement	,
〃	然后	他	去	正确的	沿着	,	平静地	忽略	我的	陈述	,

然后他就径直走开了，平静地无视了我的话。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'wɪzdəm] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒf]

and	gave	his	views	at	considerable	length	upon	the	unwisdom	of	putting	off
和	给予	他的	浏览	在	大量	长度	之上	这	愚昧	的	推杆	离开

['beriəl] [tuː] [lɒŋ] .

burials	too	long	.
葬礼	也	长的	.

并就推迟葬礼过久的不明智之处发表了相当详细的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

如何讲故事及其他文章(How to Tell a Story, and Other Essays)

[ðen] [hiː; hi] [laundʒ] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bɒks] , [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Then **he** **lounged** **off** **toward** **the** **box** **,** **stood** **a** **moment** **,**
然后 他 休闲 离开 朝向 这 盒子 , 站立 一个 片刻 ,

然后他懒洋洋地走向箱子，站了一会儿，

[ðen] [keɪm] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [trɒt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [peɪn] , [əb'zɜːvɪŋ] , “
then **came** **back** **on** **a** **sharp** **trot** **and** **visited** **the** **broken** **pane** **,** **observing** **,** **“**
然后 来了 后退 在 一个 锋利的 小跑 和 到访 这 破碎的 窗格 , 观察 , “

然后它小跑着回来，走到破碎的玻璃窗前，观察道：“

- [twʊd] - [ə; eɪ] - [ben] [ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] ['betə(r)] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪf] [ðeid] ['stɑːtɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [lɑːst]
' **Twould** **'** **a** **'** **ben** **a** **dum** **sight** **better** **,** **all** **around** **,** **if** **they'd** **started** **him** **along** **last**
- 特沃德 - 一个 - 本 一个 笨蛋 视线 更好的 , 全部 大约 , 如果 他们会 开始 他 沿着 最后的
['sʌmə(r)] .
summer **.**
夏天 .

如果他们去年夏天就开始训练他，情况肯定会好得多。

” ['tɔmpsn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,
” **Thompson** **sat** **down** **and** **buried** **his** **face** **in** **his** **red** **silk** **handkerchief** **,**
” 汤普森 卫星 向下 和 埋葬 他的 脸 在 他的 红色的 丝绸 手帕 ,

汤普森坐了下来，把脸埋进了他的红色丝绸手帕里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sləʊli] [sweɪ] [ænd; ənd] [rɒk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best]
and **began** **to** **slowly** **sway** **and** **rock** **his** **body** **like** **one** **who** **is** **doing** **his** **best**
和 开始 到 缓慢地 摇摆 和 岩石 他的 身体 喜欢 一 WHO 是 正在做 他的 最好的
[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
to **endure** **the** **almost** **unendurable** **.**
到 忍受 这 几乎 难以忍受 .

他开始慢慢地摇晃身体，就像一个正在竭尽全力忍受几乎无法忍受之事的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['freɪgrəns] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['freɪgrəns] — [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]
By **this** **time** **the** **fragrance** **—** **if** **you** **may** **call** **it** **fragrance** **—** **was** **just** **about**
经过 这 时间 这 香味 — 如果 你 可能 称呼 它 香味 — 曾是 只是 关于
['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
suffocating **,**
令人窒息的 ,

这时，那股香味——如果可以称之为香味的话——几乎令人窒息。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
as **near** **as** **you** **can** **come** **at** **it** **.**
作为 靠近 作为 你 能 来 在 它 .

尽你所能做到最接近。

['tɑːmpsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ; [aɪ] [njuː] [maɪn] ['hædnt] ['eni] ['kʌlə(r)] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Thompson's **face** **was** **turning** **gray** **;** **I** **knew** **mine** **hadn't** **any** **color** **left** **in** **it** **.**
汤普森的 脸 曾是 转弯 灰色的 ; 我 知道 矿 之前没有 任何 颜色 左边 在 它 .

汤普森的脸色变得灰白；我知道我的脸已经毫无血色了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['tɔmpsn] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn]
By **and** **by** **Thompson** **rested** **his** **forehead** **in** **his** **left** **hand** **,** **with** **his** **elbow** **on**
经过 和 经过 汤普森 休息 他的 前额 在 他的 左边 手 , 和 他的 弯头 在
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his **knee** **,**
他的 膝盖 ,

过了一会儿，汤普森用左手托着额头，手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkətʃɪf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	sort	of	waved	his	red	handkerchief	towards	the	box	with	his	other	hand	,
和	种类	的	挥手	他的	红色的	手帕	向	这	盒子	和	他的	其他	手	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他用另一只手朝盒子挥了挥手中的红手帕，说道：

“ [aɪv] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['menɪ] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , — [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌəʊvə'djuː] ,

“	I've	carried	a	many	a	one	of	'	em	,	—	some	of	'	em	considerable	overdue	,
”	我已经	携带	一个	许多	一个	一	的	-	呃	,	—	一些	的	-	呃	大量	逾期	,

“我运送过很多这样的包裹，其中一些已经逾期很久了，

[tuː] , — [bʌt; bət] , ['lɔːdɪ] , [hiː; hi][dʒʌst] [leɪz] ['əʊvə(r)] - [ɪm] [ɔːl] ! — [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [kæp] . ,

too	,	—	but	,	lordy	,	he	just	lays	over	'	em	all	!	—	and	does	it	easy	Cap	.	,
也	,	—	但	,	我的天哪	,	他	只是	躺下	超过	-	呃	全部	!	—	和	做	它	简单的	帽	.	,

而且，——但是，我的天哪，他轻而易举地就把他们都干掉了！——而且做得毫不费力，船长。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['hiːliətrəʊp] [tuː; tə] [hɪm] !

they	was	heliotrope	to	HIM	!
他们	曾是	鸡血石	到	他	!

它们是他的向日葵！

” [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd]

”	This	recognition	of	my	poor	friend	gratified	me	,	in	spite	of	the	sad
”	这	认出	的	我的	贫穷的	朋友	满意	我	,	在	尽管如此	的	这	伤心

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“尽管处境悲惨，但我的朋友得到大家的认可还是让我感到欣慰。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

because	it	had	so	much	the	sound	of	a	compliment	.
因为	它	有	所以	很多	这	声音	的	一个	赞扬	.

因为它听起来很有恭维的感觉。

['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Pretty	soon	it	was	plain	that	something	had	got	to	be	done	.
漂亮的	很快	它	曾是	清楚的	那	某物	有	得到	到	是	完毕	.

很快，大家就意识到必须采取行动了。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [sɪg'ɑːz] .

I	suggested	cigars	.
我	建议	雪茄	.

我建议抽雪茄。

['tɔmpsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

Thompson	thought	it	was	a	good	idea	.
汤普森	想法	它	曾是	一个	好的	主意	.

汤普森认为这是个好主意。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

“ ['laɪkli] ['itl] ['mɒdɪfaɪ][hɪm][sʌm; səm] .

“	Likely	it'll	modify	him	some	.
”	可能	它将	调整	他	一些	.

“这可能会对他有所改变。”

" [wiː; wi] [pʌft] ['dʒɪndʒəli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

"	We	puffed	gingerly	along	for	a	while	,	and	tried	hard	to	imagine	that
"	我们	膨胀的	小心翼翼地	沿着	为了	一个	尽管	,	和	尝试	难的	到	想象	那

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pruːvd] .

things	were	improved	.
事物	是	改进	.

“我们小心翼翼地喘着粗气，艰难地走了好一会儿，努力想象情况已经有所好转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [juːz] .

But	it	wasn't	any	use	.
但	它	不是	任何	使用	.

但这并没有什么用。

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

Before	very	long	,	and	without	any	consultation	,
前	非常	长的	,	和	没有	任何	咨询	,

不久之后，未经任何协商，

[bəuθ] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] [drɒpt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

both	cigars	were	quietly	dropped	from	our	nerveless	fingers	at	the	same
两个都	雪茄	是	悄悄	掉落	从	我们的	无神经	手指	在	这	相同的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

两支雪茄同时悄无声息地从我们麻木的手指间滑落。

['tɔmpsn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Thompson	said	,	with	a	sigh	,
汤普森	说	,	和	一个	叹	,

汤普森叹了口气说道：

“ [nəʊ] , [kæp] . , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mɒdɪfaɪ][hɪm] [wɜːθ] [ə; eɪ][sent] .

“	No	,	Cap	.	,	it	don't	modify	him	worth	a	cent	.
"	不	,	帽	.	,	它	不	调整	他	值得	一个	中心	.

“不，队长，这对他一点好处都没有。”

[fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [wɜːs] , [bɪ'kʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

Fact	is	,	it	makes	him	worse	,	becuz	it	appears	to	stir	up	his	ambition	.
事实	是	,	它	制作	他	更糟	,	因为	它	出现	到	搅拌	向上	他的	志向	.

事实上，这反而让他变得更糟，因为它似乎会激起他的野心。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [wiː; wi]['betə(r)][duː; də] , [naʊ] ?

What	do	you	reckon	we	better	do	,	now	?
什么	做	你	估计	我们	更好的	做	,	现在	?

你觉得我们现在最好怎么办?

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['swɒləʊɪŋ]

"	I	was	not	able	to	suggest	anything	;	indeed	,	I	had	to	be	swallowing
"	我	曾是	不是	有能力的	到	建议	任何事物	;	的确	,	我	有	到	是	吞咽

[ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] ,

and	swallowing	,
和	吞咽	,

“我什么也提不出来；事实上，我只能不停地吞咽。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

all	the	time	,	and	did	not	like	to	trust	myself	to	speak	.
全部	这	时间	,	和	做过	不是	喜欢	到	相信	我	到	说话	.

一直以来，我都不敢相信自己能开口说话。

['tɔmpsn] [fel] [tu:; tə] ['mɔ:ndə] , [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

Thompson	**fell**	**to**	**maundering**	**,**	**in**	**a**	**desultory**	**and**	**low**	**-**	**spirited**	**way**	**,**	**about**	**the**
汤普森	跌倒	到	胡言乱语	,	在	一个	漫无目的的	和	低的	-	精神抖擞	方式	,	关于	这

['mɪzrəbl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] ;

miserable	**experiences**	**of**	**this**	**night**	**;**
悲惨的	经历	的	这	夜晚	;

汤普森开始漫无目的地、低声抱怨今晚的悲惨经历；

[ænd; ənd][hi:; hi][gɒt][tu:; tə] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] [baɪ] ['veərɪəs] ['taɪtlz] , — ['sʌmtaɪmz]

and	**he**	**got**	**to**	**referring**	**to**	**my**	**poor**	**friend**	**by**	**various**	**titles**	**,**	**—**	**sometimes**
和	他	得到	到	指	到	我的	贫穷的	朋友	经过	各种各样的	标题	,	—	有时

['mɪlətri] [wʌnz] ,

military	**ones**	**,**
军队	一个	,

于是他开始用各种各样的头衔称呼我可怜的朋友——有时甚至是军衔。

['sʌmtaɪmz] ['sɪv(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frɛndz]

sometimes	**civil**	**ones**	**;**	**and**	**I**	**noticed**	**that**	**as**	**fast**	**as**	**my**	**poor**	**friend's**
有时	民用	一个	;	和	我	注意到	那	作为	快速地	作为	我的	贫穷的	朋友们

[ɪ'fektɪvnəs] [gru:] ,

effectiveness	**grew**	**,**
效力	生长	,

有时是文明的；而且我注意到，我那位可怜的朋友的效率提高得越快，

['tɔmpsn] [prə'məʊtɪd] [hɪm] [ə'kɔ:dɪŋli] , — [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['taɪt(ə)l] .

Thompson	**promoted**	**him**	**accordingly**	**,**	**—**	**gave**	**him**	**a**	**bigger**	**title**	**.**
汤普森	推广	他	因此	,	—	给予	他	一个	大	标题	.

汤普森相应地提拔了他，给了他一个更重要的头衔。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] ,

Finally	**he**	**said**	**,**
最后	他	说	,

最后他说：

“ [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] .

“	**I've**	**got**	**an**	**idea**	**.**
“	我已经	得到	一个	主意	.

我有个主意。

[sə'poʊz] - [en][wi:; wi] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃʌv]

Suppos	**'**	**n**	**we**	**buckle**	**down**	**to**	**it**	**and**	**give**	**the**	**Colonel**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**shove**
假设	-	n	我们	扣上	向下	到	它	和	给	这	上校	一个	少量	的	一个	推

[tə'wɔ:dz] ['tʌðər] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ?

towards	**t'other**	**end**	**of**	**the**	**car**	**?**
向	另一个	结尾	的	这	车	?

假设我们咬紧牙关，轻轻推一下上校，让他往车子的另一头挪挪？

— [ə'baʊt] [ten] [fʊt] , [seɪ] .

—	**about**	**ten**	**foot**	**,**	**say**	**.**
—	关于	十	脚	,	说	.

大概十英尺左右吧。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] , [ðen] , [doʊnt][ju:; jʊ] ['rekən] ?

He	**wouldn't**	**have**	**so**	**much**	**influence**	**,**	**then**	**,**	**don't**	**you**	**reckon**	**?**
他	不会	有	所以	很多	影响	,	然后	,	不	你	估计	?

这样一来，他的影响力就不会那么大了，你不觉得吗？

” [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ski:m] .

”	**I**	**said**	**it**	**was**	**a**	**good**	**scheme**	**.**
”	我	说	它	曾是	一个	好的	方案	.

我说这是一个好计划。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [breθ] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən] [peɪn] ,

So	we	took	in	a	good	fresh	breath	at	the	broken	pane	,
所以	我们	采取	在	一个	好的	新鲜的	气息	在	这	破碎的	窗格	,

于是，我们对着破碎的玻璃深深地吸了一口气。

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][gɒt] [θruː] ;

calculating	to	hold	it	till	we	got	through	;
计算	到	抓住	它	直到	我们	得到	通过	;

计划坚持到我们完成任务为止；

[ðen] [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['dedlɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn]

then	we	went	there	and	bent	over	that	deadly	cheese	and	took	a	grip	on
然后	我们	去	那里	和	弯曲	超过	那	致命	奶酪	和	采取	一个	紧握	在

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

然后我们去了那里，弯下腰，抓住了那块致命的奶酪，抓住了盒子。

['tɔmpsn] [nˈɒdɪd] “ [ɔːl] ['redɪ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θruː] [ɑː'selvz] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]

Thompson	nodded	“	All	ready	,	”	and	then	we	threw	ourselves	forward	with	all	our
汤普森	点头	“	全部	准备好	,	”	和	然后	我们	扔	我们自己	向前	和	全部	我们的

[maɪt] ;

might	;
可能	;

汤普森点点头说“准备好了”，然后我们便全力向前冲去；

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [slɪpt] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd]

but	Thompson	slipped	,	and	slumped	down	with	his	nose	on	the	cheese	,	and
但	汤普森	滑倒了	,	和	瘫倒	向下	和	他的	鼻子	在	这	奶酪	,	和

[hɪz; ɪz] [breθ] [gɒt] [luːs] .

his	breath	got	loose	.
他的	气息	得到	松动的	.

但汤普森滑倒了，鼻子贴着奶酪，瘫倒在地，喘不过气来。

[hiː; hi] [gægd] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['flaundə] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk]

He	gagged	and	gasped	,	and	floundered	up	and	made	a	break
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	倒吸一口气	,	和	挣扎	向上	和	制成	一个	休息

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

for	the	door	,
为了	这	门	,

他干呕着，喘着粗气，挣扎着站起来，冲向门口。

[pɔː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['hɔːslɪ] , “ [doʊnt] ['hɛndər] [ˌem 'iː] ! — ['gɪmi] [ðə; ði] [rəʊd] !

pawing	the	air	and	saying	hoarsely	,	“	Don't	hender	me	!	—	gimme	the	road	!
爪子	这	空气	和	说	沙哑地	,	“	不	亨德尔	我	!	—	给我	这	路	!

他挥舞着手臂，嘶哑着嗓子说：“别拦着我！——给我让路！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ; ['gɪmi] [ðə; ði] [rəʊd] !

I'm	a	-	dying	;	gimme	the	road	!
我是	一个	-	垂死	;	给我	这	路	!

我快死了；给我路！

” [aʊt] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] ['plætfɔːm] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Out	on	the	cold	platform	I	sat	down	and	held	his	head	a	while	,	and	he
”	出去	在	这	寒冷的	平台	我	卫星	向下	和	握住	他的	头	一个	尽管	,	和	他

[rɪ'vaɪvd] .

revived	.
复活	.

“我坐在冰冷的站台上，捧着他的头，过了一会儿，他就醒了过来。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ,

Presently	**he**	**said**	**,**
目前	他	说	,

他接着说：

" [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] - ['eni] ?

"	**Do**	**you**	**reckon**	**we**	**started**	**the**	**Gen'rul**	**any**	**?**
"	做	你	估计	我们	开始	这	-	任何	?

“你认为我们开启了将军统治吗？”

" [ai] [sed] [nəʊ] ; [wiː; wi] ['hædnt] [bʌdʒ] [hɪm] .

"	**I**	**said**	**no**	**;**	**we**	**hadn't**	**budged**	**him**	**.**
"	我	说	不	;	我们	之前没有	预算	他	.

我说不；我们没有让他动摇。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [aɪ'diːəz] [ʌp] [ðə; ði] [fluːm] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**that**	**idea's**	**up**	**the**	**flume**	**.**
"	出色地	,	然后	,	那	想法	向上	这	水槽	.

“好吧，那这个想法就彻底泡汤了。”

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] .

We	**got**	**to**	**think**	**up**	**something**	**else**	**.**
我们	得到	到	思考	向上	某物	别的	.

我们得想个别的办法。

[hiːz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɛr] - [hiː; hi][ɪz] , [ai] ['rekən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He's	**suited**	**wher**	**'**	**he**	**is**	**,**	**I**	**reckon**	**;**	**and**	**if**	**that's**	**the**	**way**	**he**	**feels**	**about**	**it**	**,**
他是	适合	哪里	-	他	是	,	我	估计	;	和	如果	那就是	这	方式	他	感觉	关于	它	,

我觉得他很适合现在的工作；如果他自己也这么认为的话，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

and	**has**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**disturbed**	**,**
和	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	不	希望	到	是	不安	,

他已下定决心，不希望被打扰。

[juː; jʊ] [bet] [hiːz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

you	**bet**	**he's**	**a**	**-**	**going**	**to**	**have**	**his**	**own**	**way**	**in**	**the**	**business**	**.**
你	赌注	他是	一个	-	去	到	有	他的	自己的	方式	在	这	商业	.

他肯定会在商业上按照自己的方式行事。

[jes] , ['betə(r)] [liːv] [hɪm] [raɪt] [wɛr] - [hiː; hi][ɪz] , [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

Yes	**,**	**better**	**leave**	**him**	**right**	**wher**	**'**	**he**	**is**	**,**	**long**	**as**	**he**	**wants**	**it**	**so**	**;**
是的	,	更好的	离开	他	正确的	哪里	-	他	是	,	长的	作为	他	想要	它	所以	;

是的，只要他愿意，就让他待在原地吧；

[bɪ'kʌz] [hiː; hi][həʊldz] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌmps] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

becuz	**he**	**holds**	**all**	**the**	**trumps**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
因为	他	持有	全部	这	特朗普	,	不	你	知道	,

因为他手握所有王牌，你不知道吗？

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪz] [aʊt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][plænz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [left] .

and	**so**	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**the**	**man**	**that**	**lays**	**out**	**to**	**alter**	**his**	**plans**	**for**	**him**	**is**	**going**	**to**	**get**	**left**	**.**
和	所以	它	站立	到	原因	那	这	男人	那	躺下	出去	到	改变	他的	计划	为了	他	是	去	到	得到	左边	.

因此，试图改变他计划的人最终会被抛弃，这是合情合理的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [mæd] [stɔːm] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['frəʊz(ə)n]

"	But	we	couldn't	stay	out	there	in	that	mad	storm	;	we	should	have	frozen
"	但	我们	不能	停留	出去	那里	在	那	疯狂的	风暴	;	我们	应该	有	冷冻

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

“但是我们不能待在那样一场狂风暴雨中；我们肯定会被冻死的。”

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

So	we	went	in	again	and	shut	the	door	,
所以	我们	去	在	再次	和	关闭	这	门	,

于是我们又进去把门关上了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [teɪk] [tɜːnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	began	to	suffer	once	more	and	take	turns	at	the	break	in	the	window	.
和	开始	到	遭受	一次	更多的	和	拿	转弯	在	这	休息	在	这	窗户	.

于是他们再次开始遭受痛苦，轮流砸碎窗户。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi]

By	and	by	,	as	we	were	starting	away	from	a	station	where	we
经过	和	经过	,	作为	我们	是	开始	离开	从	一个	车站	在哪里	我们

[hæd; həd] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

had	stopped	a	moment	,
有	停止	一个	片刻	,

过了一会儿，当我们准备离开刚才停留的车站时，

['tɔmpsn] [prɑːns, præns][ɪn] ['tʃɪərəli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

Thompson	pranced	in	cheerily	and	exclaimed	,
汤普森	轻快地	在	兴高采烈地	和	惊呼	,

汤普森兴高采烈地走了进来，大声说道：

“ [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] !

“	We're	all	right	,	now	!
"	是	全部	正确的	,	现在	!

“我们现在没事了！”

[aɪ] ['rekən] [wɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] ['kɒmədɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .

I	reckon	we've	got	the	Commodore	this	time	.
我	估计	我们已经	得到	这	准将	这	时间	.

我觉得这次我们肯定能搞到Commodore。

[aɪ][dʒʌdʒ] [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] [stʌf] [hɪə(r)] ['ðætl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʌk] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

I	judge	I've	got	the	stuff	here	that'll	take	the	tuck	out	of	him	.
我	法官	我已经	得到	这	东西	这里	那将	拿	这	塞进	出去	的	他	.

我觉得我这儿有东西能让他彻底垮掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɑː'bɒlɪk] ['æsɪd] .

"	It	was	carbolic	acid	.
"	它	曾是	石炭酸	酸	.

“那是石炭酸。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːbɔɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	carboy	of	it	.
他	有	一个	玻璃瓶	的	它	.

他有一大瓶这种东西。

[hiː; hi]['sprɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ['evriweə(r)] ; [ɪn][fækt][hiː; hi] [drentʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sprinkled	it	all	around	everywhere	;	in	fact	he	drenched	everything	with	it	,
他	撒上	它	全部	大约	到处	;	在	事实	他	湿透了	一切	和	它	,

['raɪf(ə)l] - [bɒks] , [tʃiːz] [ænd; ənd][ɔːl] .

rifle	-	box	,	cheese	and	all	.
步枪	-	盒子	,	奶酪	和	全部	.

他把粉末洒得到处都是；事实上，他把所有东西都浸透了，包括步枪盒、奶酪等等。

[ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['həʊpf(ə)l] .

Then	we	sat	down	,	feeling	pretty	hopeful	.
然后	我们	卫星	向下	,	感觉	漂亮的	充满希望	.

然后我们坐了下来，感觉充满希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	it	wasn't	for	long	.
但	它	不是	为了	长的	.

但这种情况并没有持续太久。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pəːfjuːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

You	see	the	two	perfumes	began	to	mix	,	and	then	—	well	,
你	看	这	二	香水	开始	到	混合	,	和	然后	—	出色地	,

你看，两种香水开始混合，然后——嗯，

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;

pretty	soon	we	made	a	break	for	the	door	;
漂亮的	很快	我们	制成	一个	休息	为了	这	门	;

很快我们就冲向了门口；

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] ['tɔmpsn] [swɒbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

and	out	there	Thompson	swabbed	his	face	with	his	bandanna	and	said	in	a
和	出去	那里	汤普森	拭子	他的	脸	和	他的	头巾	和	说	在	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [wei] ,

kind	of	disheartened	way	,
种类	的	沮丧	方式	,

汤普森在外面用头巾擦了擦脸，语气有些沮丧地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] .

“	It	ain't	no	use	.
”	它	不是	不	使用	.

“没用。”

[wiː; wi] [kænt] [bʌk] [ə'gɪn] [hɪm] .

We	can't	buck	agin	him	.
我们	不能	巴克	再次	他	.

我们不能与他作对。

[hiː; hi][dʒʌst]['juːtəlaɪz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][pʊt] [ʌp][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][hɪm] [wɪð] ,

He	just	utilizes	everything	we	put	up	to	modify	him	with	,
他	只是	利用	一切	我们	放	向上	到	调整	他	和	,

他只是利用了我们为他准备的所有东西来改造他，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fleɪvə(r)][ænd; ənd] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	gives	it	his	own	flavor	and	plays	it	back	on	us	.
和	给予	它	他的	自己的	味道	和	演出	它	后退	在	我们	.

他赋予它自己的风格，并把它反过来给我们听。

[waɪ] , [kæp] . , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Why	,	Cap	.	,	don't	you	know	,
为什么	,	帽	.	,	不	你	知道	,

船长，你难道不知道吗?

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːs] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen]

it's	as	much	as	a	hundred	times	worse	in	there	now	than	it	was	when
它是	作为	很多	作为	一个	百	时代	更糟	在	那里	现在	比	它	曾是	什么时候

[hiː; hi][fɜːst][gɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] .

he	first	got	a	-	going	.
他	第一的	得到	一个	-	去	.

现在那里的情况比他刚开始工作时糟糕一百倍。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [wɔːm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [səʊ] ,

I	never	did	see	one	of	'	em	warm	up	to	his	work	so	,
我	绝不	做过	看	一	的	-	呃	温暖的	向上	到	他的	工作	所以	,

我从未见过他们中的任何一个人真正喜欢上他的工作。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	take	such	a	dumnation	interest	in	it	.
和	拿	这样的	一个	-	兴趣	在	它	.

并且对它表现出如此愚蠢的兴趣。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai]['nevə(r)][dɪd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [ben][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

No	,	Sir	,	I	never	did	,	as	long	as	I've	ben	on	the	road	;
不	,	先生	,	我	绝不	做过	,	作为	长的	作为	我已经	本	在	这	路	;

不，先生，自从我开始奔波在外以来，我从来没有这样做过；

[ænd; ənd] [aɪv] ['kærid] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I've	carried	a	many	a	one	of	'	em	,	as	I	was	telling	you	.
和	我已经	携带	一个	许多	一个	一	的	-	呃	,	作为	我	曾是	讲述	你	.

正如我刚才跟你说的那样，我扛过很多这样的东西。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ['prɪti] [stɪf] ; [bʌt; bət][maɪ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt]

"	We	went	in	again	after	we	were	frozen	pretty	stiff	;	but	my	,	we	couldn't
"	我们	去	在	再次	后	我们	是	冷冻	漂亮的	僵硬的	;	但	我的	,	我们	不能

[steɪ] [ɪn] , [naʊ] .

stay	in	,	now	.
停留	在	,	现在	.

“我们冻得浑身僵硬后又进去了一次；但是，哎呀，我们现在不能待在里面了。”

[səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [wɔːlts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ,

So	we	just	waltzed	back	and	forth	,	freezing	,	and	thawing	,	and	stifling	,
所以	我们	只是	华尔兹	后退	和	前进	,	冷冻	,	和	解冻	,	和	令人窒息	,

[baɪ] [tɜːnz] .

by	turns	.
经过	转弯	.

于是我们就在寒冷、解冻和窒息之间来回踱步。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ;

In	about	an	hour	we	stopped	at	another	station	;
在	关于	一个	小时	我们	停止	在	其他	车站	;

大约一个小时后，我们在另一个车站停了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔmpsn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	as	we	left	it	Thompson	came	in	with	a	bag	,	and	said	,	—
和	作为	我们	左边	它	汤普森	来了	在	和	一个	包	,	和	说	,	—

我们离开的时候，汤普森提着一个包走了进来，说道：

“ [kæp] . , [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːns] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;

“	Cap	.	,	I'm	a	-	going	to	chance	him	once	more	,	—	just	this	once	;
“	帽	.	,	我是	一个	-	去	到	机会	他	一次	更多的	,	—	只是	这	一次	;

“船长，我打算再给他一次机会，——就这一次；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [fetʃ] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ,

and	if	we	don't	fetch	him	this	time	,	the	thing	for	us	to	do	,
和	如果	我们	不	拿来	他	这	时间	,	这	事物	为了	我们	到	做	,

如果我们这次没能把他带回来，我们应该做的就是：

[ɪz][tuː; tə][dʒʌst] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænvəs] .

is	to	just	throw	up	the	sponge	and	withdraw	from	the	canvass	.
是	到	只是	扔	向上	这	海绵	和	提取	从	这	帆布	.

就是干脆放弃，退出画布。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

That's	the	way	I	put	it	up	.
那就是	这	方式	我	放	它	向上	.

我就是这么挂上去的。

〃 [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ˈfeðər] , [ænd; ənd] [draɪd] [ˈæplz] , [ænd; ənd] [liːf]

〃	He	had	brought	a	lot	of	chicken	feathers	,	and	dried	apples	,	and	leaf
〃	他	有	带来	一个	很多	的	鸡	羽毛	,	和	干燥	苹果	,	和	叶子

[təˈbækəʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

他带来了大量的鸡毛、苹果干和烟叶，

[ænd; ənd] [rægz] , [ænd; ənd] [əʊld] [ˈʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈsʌlfə(r)] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈfiːtɪdə] , [ænd; ənd] [wʌn]

and	rags	,	and	old	shoes	,	and	sulphur	,	and	asafoetida	,	and	one
和	破布	,	和	老的	鞋	,	和	硫	,	和	阿魏	,	和	一

[θɪŋ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ;

thing	or	another	;
事物	或者	其他	;

还有破布、旧鞋、硫磺、阿魏，以及其他一些东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [paɪld] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] [ʃiːt] [ˈaɪən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	he	,	piled	them	on	a	breadth	of	sheet	iron	in	the	middle	of	the
和	他	,	堆积	他们	在	一个	宽度	的	床单	铁	在	这	中间	的	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

他把它们堆放在地板中央的一块铁皮上。

[ænd; ənd] [set] [ˈfaɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	set	fire	to	them	.
和	放	火	到	他们	.

然后放火烧掉它们。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [wel] [ˈstɑːtɪd] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] , [maɪˈself] , [haʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [kɔːps] [kʊd; kəd] [stænd]

When	they	got	well	started	,	I	couldn't	see	,	myself	,	how	even	the	corpse	could	stand
什么时候	他们	得到	出色地	开始	,	我	不能	看	,	我	,	如何	甚至	这	尸体	可以	站立

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

当他们开始猛烈攻击时，我甚至无法想象，即使是尸体又怎么能承受得住。

[ɔːl] [ðæt] [went] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈpəʊətri] [tuː; tə] [ðæt] [smel] , — [bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] ,

All	that	went	before	was	just	simply	poetry	to	that	smell	,	—	but	mind	you	,
全部	那	去	前	曾是	只是	简单地	诗	到	那	闻	,	—	但	头脑	你	,

之前发生的一切都不过是那股气味的诗篇罢了——但请注意，

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [smel] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [səˈblaɪm] [æz; əz] [ˈevə(r)] ,

the	original	smell	stood	up	out	of	it	just	as	sublime	as	ever	,
这	原来的	闻	站立	向上	出去	的	它	只是	作为	升华	作为	曾经	,

原有的香味依然浓郁芬芳，一如既往地令人陶醉。

— [fækt] [ɪz] , [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [smelz] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [həʊld] ;

—	fact	is	,	these	other	smells	just	seemed	to	give	it	a	better	hold	;
—	事实	是	,	这些	其他	气味	只是	似乎	到	给	它	一个	更好的	抓住	;

事实上，这些其他的气味似乎反而让它更持久；

[ænd; ənd] [maɪ] , [haʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] !

and	my	,	how	rich	it	was	!
和	我的	,	如何	富有的	它	曾是	!

我的天，它真是太富有了！

[ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] — [meɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

I	didn't	make	these	reflections	there	—	there	wasn't	time	—	made	them	on	the
我	没有	制作	这些	反思	那里	—	那里	不是	时间	—	制成	他们	在	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

我没有在那里进行这些思考——没有时间——我是在平台上进行的。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['tɔmpsn] [gɒt] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd]

And	breaking	for	the	platform	,	Thompson	got	suffocated	and	fell	;	and
和	打破	为了	这	平台	,	汤普森	得到	窒息	和	跌倒	;	和

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [hɪm] [drægd] [aʊt] ,

before	I	got	him	dragged	out	,
前	我	得到	他	拖拽	出去	,

汤普森冲向站台时窒息而倒；在我把他拖出来之前，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['maɪti] [nɪə(r)] [gɒn] [maɪ'self] .

which	I	did	by	the	collar	,	I	was	mighty	near	gone	myself	.
哪个	我	做过	经过	这	衣领	,	我	曾是	强大的	靠近	已消失	我	.

我当时就抓住了衣领，我自己也差点丧命。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'vaɪvd] , ['tɔmpsn] [sed] [dɪ'dʒektɪdli] , —

When	we	revived	,	Thompson	said	dejectedly	,	—
什么时候	我们	复活	,	汤普森	说	沮丧地	,	—

汤普森沮丧地说，当我们恢复过来时——

“ [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] , [kæp] .

“	We	got	to	stay	out	here	,	Cap	.
“	我们	得到	到	停留	出去	这里	,	帽	.

“我们必须留在这里，队长。”

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

We	got	to	do	it	.
我们	得到	到	做	它	.

我们必须这么做。

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

They	ain't	no	other	way	.
他们	不是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['wɒnts][tuː; tə]['træv(ə)l][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [hiːz] [fɪkst] [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [ˌaʊt'vəʊt] [ˌjuː 'es]

The	Governor	wants	to	travel	alone	,	and	he's	fixed	so	he	can	outvote	us
这	州长	想要	到	旅行	独自的	,	和	他是	固定的	所以	他	能	否决	我们

.

:
.

州长想独自出行，而且他已经做好了安排，可以在投票中击败我们。

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

”	And	presently	he	added	,
”	和	目前	他	额外	,

“随后他又补充道，

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪr] - .

“	And	don't	you	know	,	we're	pisoned	.
“	和	不	你	知道	,	是	-	.

“难道你不知道，我们中毒了。”

[ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst] [trɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It's	our	last	trip	,	you	can	make	up	your	mind	to	it	.
它是	我们的	最后的	旅行	,	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	它	.

这是我们最后一次旅行了，你可以做决定了。

['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ɪz] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Typhoid	**fever**	**is**	**what's**	**going**	**to**	**come**	**of**	**this**	**.**
伤寒	发烧	是	是什么	去	到	来	的	这	.

伤寒是这场疫情的最终结果。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [əkomɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

I	**feel**	**it**	**acoming**	**right**	**now**	**.**
我	感觉	它	即将到来的	正确的	现在	.

我感觉它马上就要来了。

[jes] , [sɜː(r)] , [wɪr] [ɪ'lektɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [bɔːn] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**we're**	**elected**	**,**	**just**	**as**	**sure**	**as**	**you're**	**born**	**.**
是的	,	先生	,	是	当选	,	只是	作为	当然	作为	你是	出生	.

是的，先生，我们是民选的，就像您是出生的一样确定无疑。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd]

"	**We**	**were**	**taken**	**from**	**the**	**platform**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**frozen**	**and**
"	我们	是	已采取	从	这	平台	一个	小时	之后	,	冷冻	和

[ɪn'sensəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

insensible	**,**	**at**	**the**	**next**	**station**	**,**
麻木不仁	,	在	这	下一个	车站	,

“一个小时后，我们被从站台上抬到下一站，当时我们浑身僵硬，毫无知觉。”

[ænd; ənd][ai] [went] [streɪt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'gen]

and	**I**	**went**	**straight**	**off**	**into**	**a**	**virulent**	**fever**	**,**	**and**	**never**	**knew**	**anything**	**again**
和	我	去	直的	离开	进入	一个	剧毒的	发烧	,	和	绝不	知道	任何事物	再次

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

for	**three**	**weeks**	**.**
为了	三	周	.

我随即高烧不退，昏迷了整整三周。

[ai] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] ,

I	**found**	**out**	**,**	**then**	**,**
我	成立	出去	,	然后	,

我后来才知道，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [spent] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [bɒks][ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt]

that	**I**	**had**	**spent**	**that**	**awful**	**night**	**with**	**a**	**harmless**	**box**	**of**	**rifles**	**and**	**a**	**lot**
那	我	有	花费	那	可怕	夜晚	和	一个	无害	盒子	的	步枪	和	一个	很多

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃiːz] ;

of	**innocent**	**cheese**	**;**
的	清白的	奶酪	;

我竟然在那个可怕的夜晚，和一箱无害的步枪和许多无辜的奶酪待在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

but	**the**	**news**	**was**	**too**	**late**	**to**	**save**	**me**	**;**	**imagination**	**had**	**done**	**its**	**work**	**,**
但	这	消息	曾是	也	晚的	到	节省	我	;	想像力	有	完毕	它是	工作	,

但消息来得太晚了，救不了我了；想象力已经发挥了作用。

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] ['ʃætəd] ;

and	**my**	**health**	**was**	**permanently**	**shattered**	**;**
和	我的	健康	曾是	永久的	破碎	;

我的健康彻底崩溃了；

['naɪðə(r)] [bə'mjuːdə] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [lænd][kæn; kən]['evə(r)] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [təʊm] .

neither	**Bermuda**	**nor**	**any**	**other**	**land**	**can**	**ever**	**bring**	**it**	**back**	**tome**	**.**
两者都不	百慕大	也不	任何	其他	土地	能	曾经	带来	它	后退	大部头书	.

百慕大或其他任何国家都无法将它带回给我。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst][trɪp] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] .

This	**is**	**my**	**last**	**trip**	**;**	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**home**	**to**	**die**	**.**
这	是	我的	最后的	旅行	;	我	是	在	我的	方式	家	到	死	.

这是我最后一次旅行；我要回家等死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神